

國立臺灣師範大學國際與社會科學學院華語文教學系
海外華語師資數位碩士在職專班
碩士論文

Online Continuing Education Master's Program of
Teaching Chinese as a Foreign Language
Department of Chinese as a Second Language
College of International Studies and Social Sciences
National Taiwan Normal University
Master's Thesis

軍事情境初級華語課程設計
-以宏都拉斯軍人學習者為例
Designing Basic Mandarin Chinese Course for Military
Use: A Case Study from Honduran Military Personnel

黃榆煊

Huang, Yu-Hsuan

指導教授：蔡雅薰 博士

Advisor: Tsai, Ya-Hsun, Ph.D.

中華民國 111 年 1 月

January 2022

謝辭

首先，當然是要感謝我可愛的指導教授—蔡雅薰老師，她建議我不要浪費在軍校任教的機會，自編一本給軍人專用的華語講義，雖然增加了不少我的教學工作，但論文內容也隨著這些工作文思泉湧了起來。所以，對我來說，這個論文的過程並不漫長，而是在我每次交出一個章節的宏都拉斯傍晚、台灣的清晨時，雅薰老師就會超有效率給我回饋，有時是文字上的，有時是一通快速的電話討論，想起來非常過癮且踏實，也讓我明白，原來指導教授提供的不只是論文上的建議、修正，更重要的是陪伴與鼓勵，雅薰教授真的好棒！

謝謝我的家人和朋友，在我思緒混沌、焦慮時給予的支持與談話；也非常感謝幫我多次校稿的軍人同事還有隨時讓我諮詢的廖少校、在論文上幫助我填寫問卷的專家及學生們，以及細心給予建議的口試委員們，盡心協助我想讓論文變的更完整。

另外，我也非常感激國合會給我第一份外派工作，讓我有機會自己到國外闖盪，也找到我的熱情所在。一個人隻身在外並不容易，這五年來有文化衝擊、有孤單、徬徨，但更多的是增加對自己的自信、對生活的感激，以及在工作及情感上的收穫。

謝謝陪伴了我五年，教我獨立也讓我學會依賴的宏都拉斯。

黃榆煊 2021年12月7日

軍事情境初級華語課程設計— 以宏都拉斯軍人學習者為例

中文摘要

自 2007 年起，宏都拉斯國防語言中心的軍官學生即使用一般華語教材學習中文，而近年來專業華語在商業、航空、護理、觀光等不同領域蓬勃發展，卻尚未出現專門給軍人的華語課本。於是本研究採用「問卷調查法」了解宏都拉斯軍人學生的需求後，製作了 11 單元共 110 個詞彙的初級軍事華語詞彙補充講義。此外，也設計一系列軍事情境華語課程活動，包含配合原教材《實用視聽華語》課文主題，產出軍事情境對話，另安排「打電話給臺灣軍官」視訊活動，讓學生將所學詞彙運用在真實對話中。同時，也舉辦「臺宏軍事文化差異」講座，邀請 3 位臺籍與宏籍軍官至課堂上分享自身經歷，讓學生除了學習軍事中文，也了解臺宏軍方在工作文化上的不同。最後，本研究請了 5 位相關領域的專家評鑑軍事華語講義，並以問卷及訪談調查了 10 位學生對於本課程的收穫與滿意度，評分顯示本研究的軍事情境初級華語詞彙為優秀的補充講義，且課堂活動設計也成功讓學生使用軍事中文，確實符合宏都拉斯軍事學習者未來外派臺灣及口譯華語的需求。

關鍵詞： 軍事華語、專業華語、宏都拉斯學習者、課程設計

Designing Basic Mandarin Chinese Course For Military Use : A Case Study From Honduran Military Personnel

Abstract

For many years the military students at the Language Center of the Armed Forces in Honduras have been using traditional standard mandarin Chinese textbooks, which do not meet their professional need. Although Chinese for Specific Purposes has been tailored to diverse professional needs, such as business, nursing, aviation, and tourism, there is no textbook dedicating specifically to military purposes. Therefore, the study first adopts the questionnaire survey method to map out the Honduran military students' needs and compiles supplementary teaching notes with basic military mandarin which contain 11 units, 110 vocabularies. The researcher designs a series of activities that consist of military scenarios, so the students can develop dialogues based on the standard textbook, Practical Audio-visual Chinese, that was initially used in the class.

To help the students apply these vocabularies and dialogues in a real-life conversation, the study does an online program called "Chatting with Taiwanese Military Officers " that allows students to practice with Taiwanese counterparts. Furthermore, the researcher also hosts a forum on military cultures comparison, where 2 Taiwanese and 1 Honduran military officers are invited to the class to share their experiences and observations at work. The students can hence not only learn military mandarin but also understand the differences in two military work cultures.

Lastly, to assess the result, 5 experts in the related fields were invited to evaluate the supplementary notes and conduct surveys among 10 students for feedback. The overall score suggests that military mandarin is a significant supplementary, and the findings show that this curriculum meets the need of Honduran officer learners who serve as translators in Taiwan.

Keywords: Military mandarin, Chinese for Specific Purposes,
Honduran students, course designing

目 錄

第一章 緒論.....	1
第一節 研究背景.....	1
一、拉丁美洲官方華語教學.....	1
二、拉丁美洲邦交國與臺灣之軍事交流.....	2
三、宏都拉斯軍人使用中文之機會與面臨困境.....	3
第二節 研究動機與重要性.....	3
第三節 研究問題.....	5
第四節 名詞解釋.....	5
一、初級華語程度.....	5
二、初級軍事華語.....	5
三、宏都拉斯國防語言中心軍官.....	6
第二章 文獻探討.....	7
第一節 拉丁美洲華語文教學概況.....	7
一、拉美學生學習華語動機.....	8
二、拉丁國家華語教學概況.....	9
三、宏都拉斯華語文教學概況.....	10
第二節 補充教材製作基本原則.....	13
一、華語教材編寫原則.....	13
二、Brown 的教材來源及形成方式.....	14
第三節 臺灣專業華語研究現況.....	16
一、專業英語基礎概念.....	16
二、專業華語基礎概念.....	18
三、臺灣專業華語研究現況.....	19
第三章 研究方法.....	28
第一節 研究法.....	28

一、文獻分析法	28
二、問卷調查.....	29
三、訪談法.....	29
第二節 軍事華語講義發展	30
一、ADDIE 發展研究架構與過程	30
二、初級軍事詞彙講義發展步驟.....	32
第三節 研究工具	43
一、學生問卷.....	43
二、專家問卷.....	47
三、學生及專家訪談.....	49
四、成果檢驗方式.....	49
第四章 研究成果.....	51
第一節 初級軍事華語講義實施成果	51
一、課堂觀察與紀錄.....	51
二、課堂成果.....	52
三、《實用視聽華語》結合軍事詞彙.....	57
第二節 軍事課堂活動成果	62
一、打電話給臺灣軍官.....	62
二、臺宏軍事文化講座.....	65
三、軍事活動學生心得.....	68
第三節 問卷結果	71
一、學生問卷結果.....	71
二、專家問卷結果.....	80
第四節 訪談結果	87
一、訪談學生.....	87
二、訪談專家.....	88
第五章 結論與建議.....	91

第一節 研究結論.....	91
第二節 研究限制與未來建議.....	94
一、研究限制.....	94
二、未來建議.....	95
參考資料.....	98
一、中文文獻.....	98
二、外語文獻.....	103
附錄.....	104
一、附錄一 訪談學生逐字稿.....	104
二、附錄二 訪談專家逐字稿.....	106



表目錄

表1-1 拉美友邦軍官至臺灣受訓國家	3
表2-1 從起點開始的教材發展步驟	15
表2-2 近年來臺灣專業華語研究論文一覽表	20
表3-1 軍事講義 ADDIE 發展甘特圖	30
表3-2 軍事講義設計原則	31
表3-3 軍事華語講義發展甘特圖	33
表3-4 《西班牙文軍書》目錄	33
表3-5 22項軍事用語選取依據	35
表3-6 《西班牙文軍書》選入「口令」單元的詞彙	36
表3-7 填寫講義評鑑問卷 5 位專家及其背景	38
表3-8 軍事講義校稿人	38
表4-1 「課程接受度」評分詳細結果	72
表4-2 「軍事溝通度」評分詳細結果	74
表4-3 「華語課程發展」評分詳細結果	77
表4-4 初級軍事華語課程問卷平均分數	80
表4-5 「語言及教材設計方面」評分詳細結果	81
表4-6 「專業軍事方面」評分詳細結果	83
表5-1 週一至週五課程安排	93

圖目錄

圖2-1 拉丁美洲華語文教學概況	7
圖2-2 宏都拉斯地圖	11
圖2-3 宏都拉斯首都 德古西加巴(Tegucigalpa)	12
圖2-4 Hutchinson 與 Waters 英語教學(ELT)樹狀圖	17
圖2-5 專業英語(ESP)依專業領域之分枝圖	18
圖3-1 軍事講義「階級名稱」	40
圖3-2 軍事講義舉例「兵科」	41
圖3-3 軍事講義舉例「陸海空基礎載具」	42
圖3-4 課前講義調查問卷	44
圖3-5 初級軍事華語課程問卷	46
圖3-6 軍事華語補充講義評鑑表	48
圖3-7 軍事課程測驗卷一	49
圖3-8 軍事課程測驗卷二	50
圖4-1 講義單元八「口令一」學生自製記憶圖	53
圖4-2 講義單元十「武器」學生自繪記憶圖	53
圖4-3 軍官林培雅自我介紹短文	55
圖4-4 軍官羅加文自我介紹短文	56
圖4-5 學生軍事情境初級華語筆記範例	57
圖4-6 軍事課程配合視聽華語上課時程	58
圖4-7 結合軍事用語課堂對話一	59
圖4-8 結合軍事用語課堂對話二	60
圖4-9 打電話給臺灣軍官視訊日程表	62
圖4-10 學生準備的問題(左)及老師的修正(右)	63
圖4-11 打電話給臺灣軍官課堂狀況	64

圖4-12 廖少校課堂分享情形	66
圖4-13 韓上尉課堂分享情形	67
圖4-14 陳武官與全班同學合照(中間戴綠色口罩者)	68
圖4-15 學生對軍事課堂活動心得一	69
圖4-16 學生對軍事課堂活動心得二	70
圖4-17 「課程接受度」得分橫條圖	73
圖4-18 「軍事溝通度」得分橫條圖	74
圖4-19 「華語課程發展」得分橫條圖	77
圖4-20 「語言及教材設計方面」得分橫條圖	80
圖4-21 「專業軍事方面」得分橫條圖	83
圖4-22 語言中心平日上課狀況	87
圖5-1 軍事華語講義上課情形	92
圖5-2 宏都拉斯國防語言中心外觀	96



第一章 緒論

本章旨在闡述將軍事華語運用在課堂上的原因與背景，研究對象為宏都拉斯的軍官，母語為西班牙文，程度約入門基礎級，學習中文時間為九個月。全章共分為四節：第一節說明研究背景，大略介紹中美洲宏都拉斯的華語教學現況；第二與第三節敘述研究動機與目的；第四節為名詞解釋。

第一節 研究背景

一、拉丁美洲官方華語教學

當全世界的華語熱已經延燒數十年，並以餘溫持續發展時，拉丁美洲的華語熱卻還在如火如荼地進行著。拉丁美洲的華語教學可以分為兩個體系，一是由中國大陸設立的孔子學院，一是由臺灣透過教育部或是外交部委託國際合作發展基金會(以下簡稱國合會)，派遣臺灣專業華語教師至邦交國的大專院校或政府機關任教(王璽英, 2016)。拉丁美洲因地處偏遠且多數治安不好，不是臺灣華語教師心中理想的海外工作地。在 2014 年前，國合會派遣華語志工至邦交國任教，2014 年起開始派駐正式的華語教師，要求相關證照及語言能力，並提供豐沛的薪資以吸引臺灣華師離鄉背景。筆者認為，這種由國家「官派」的華語教師和一般在海外的華師最大的不同是，國合會的華語教師更身兼外交官的角色，直接任命於當地臺灣大使館，藉由華語教學與當地政府機關保持關係，換句話說，國合會的華師是大使館國際教育的一份子，當大使館想和當地情報局、外交部、軍方等保持關係時，派駐一個華語教師到該單位任教即是一個很好的外交聯繫，而此華語教師就更有讓學生認識臺灣以及繁體字的責任。

筆者於 2017 年起任職於國合會，被派至臺灣的友邦國家宏都拉斯國防語言中心擔任華師，當時包含本人只有 2 位臺灣華師在宏都拉斯，不過接下來幾年中國強勢的金援外交以及「一個中國」原則，讓許多與臺灣建交

多年的西語系邦交國陸續與臺灣斷交，如巴拿馬、多明尼加、薩爾瓦多，至今(2021年)臺灣有 15 個邦交國，其中於西語系國家的僅剩：中美洲的宏都拉斯、瓜地馬拉、尼加拉瓜，以及南美的巴拉圭 4 個國家，在周邊國家紛紛投向中國金援外交的時期，宏都拉斯與臺灣關係也數度風傳斷交，然而至今不但繼續維持良好關係，臺灣華師也從 2 位成長至 4 位。另外一方面，宏都拉斯坊間也有一些語言補習班，雖然大多都是以英語、法語、義大利語等拉丁語系為主，其中也有少數教中文的語言補習班，不過宣傳影片的中文發音不盡專業，似乎有張亞洲臉孔就可以教中文，可見當地確實存在學習中文的需求。

二、拉丁美洲邦交國與臺灣之軍事交流

張志銘(2017)認為軍事上的互動與往來，是國與國之間緊密關係的象徵，其意義與代表性遠高於其他層次的互動。而我國與中南美洲邦交國的軍事交流，除以雙方國防高層互相拜訪彼國外，亦有軍事教育交流課程，在基礎教育上，有四年制的大學教育，培養兩國 18 至 23 歲的優秀軍校生到彼國就讀；另針對中、高階軍官提供深造教育交流，包含為期一至二年不等的指揮參謀學院(簡稱指參)，由現階中、少校階級的軍官交流受訓課程；以及戰爭學院(簡稱戰院)，則是中校至上校軍官的受訓課程，其中宏都拉斯、瓜地馬拉、尼加拉瓜、貝里斯、巴拉圭等五國，每年約有 5 至 10 位軍官至臺灣受訓，如表 1-1 為拉美友邦至臺灣受訓的國家，除貝里斯外，臺灣軍官也至其他四國交流受訓。臺灣國防大學在臺北北投區的語言中心，設有西班牙語班培育臺灣國軍外語能力，而宏都拉斯、巴拉圭的國防語言中心，也開設中文班提供當地軍官學習中文，由此可知，許多拉丁美洲邦交國的軍方皆有學習中文之需求。

大學基礎教育 (四年制)	指參學院 (一~二年制)	戰爭學院 (一年制)
宏都拉斯	宏都拉斯	宏都拉斯
瓜地馬拉	瓜地馬拉	瓜地馬拉
尼加拉瓜	尼加拉瓜	尼加拉瓜
巴拉圭	巴拉圭	巴拉圭
貝里斯	貝里斯	貝里斯

表 1-1 拉美友邦軍官至臺灣受訓國家

三、宏都拉斯軍人使用中文之機會與面臨困境

宏都拉斯國防語言中心中文班的學生以每天 7 小時，一週 5 天的方式進行長達 11 個月的密集中文課程，和國合會其他 17 個中文教學單位相較起來，算是能在最短時間內達到最高中文程度的群體。然而，雖然軍人學生們大多非常用功，每天勤學中文，短期內能被派至臺灣受訓的機會卻不高，因為上述的指參、戰院課程，目前只有少校至上校才能報名，而國防語言中心的學生大多是少尉、中尉等級，要達到可以外派的資格至少需要 11 年的時間。換句話說，從中文班畢業後並無立即使用中文的機會，雖然筆者多次向相關人員詢問，能否提供語言中心中文班獎學金名額，讓學生們更有動力在這樣高壓密集的課程中學習華語，但目前仍未有外派至臺灣的機會，期待未來有轉機。

第二節 研究動機與重要性

宏都拉斯國防語言中心，為當地訓練宏都拉斯軍人外語能力的學校，每年約培訓 70 位軍人，其中包含 50 位英文班畢業生，20 位中文班畢業生。研究者於 2017 年至此語言中心至今任教 4 年，語言中心一直是使用《實用視聽華語》作為教學材料，雖然幾年下來也用此方法培育出不少中文流利的畢業生，不過所學的中文大多為生活上所需的用語，無法實際運用在軍職工作上。臺灣國合會之所以派駐華語教師到宏都拉斯國軍語言中心，是

因為臺灣和宏都拉斯軍方有密切聯繫，兩國國防政要軍官時常相互參訪彼國，保持友邦情誼，並有許多臺宏軍方交換學生計畫。每當有相關參訪活動，即需要翻譯或口譯人員協助活動進行。在每項工作都越來越講究國際化的趨勢下，軍人這個職業也不例外。詢問過歷屆中文班軍官的學習動機，他們不諱言的告訴我，比起只會說西班牙文的軍官，擁有多語能力的人才更有可能在未來被派到國外受訓。對於大多原貧苦的宏都拉斯軍官來說，到其他國家增廣見聞及體驗不同文化，以及可觀的薪資補助加給，都是個非常難得的體驗，這也是吸引他們努力學習外語的原因。

目前市面上雖有少數因應美軍而出的中英對照軍事詞彙整理，不過以西班牙文為母語的軍人們卻還沒有類似的中西對照教材，對於不懂英文的宏都拉斯軍官來說，要再透過英文學習中文軍事用語，實在是困難重重。既然臺灣長年都因為外交關係，而與中南美洲的軍方有所交流，代表邦交國軍人學習中文軍事用語的需求一直存在，實有中西文對照的軍事用語學習教材之需求，因此筆者編了一套專為軍人設計的初級華語講義，配合《實用視聽華語》的每週課程作為補充教材，希望學生若有朝一日至臺灣受訓，除了能使用中文應付食衣住行等生活用語，也能實際運用在軍事工作上。

然而，軍事用語是完全不同的專業領域，哪些用語屬於「初級軍用華語」的範疇，哪些官階只有臺灣有，宏都拉斯沒有，每個詞彙的西文翻譯在不同中美洲國家也有差異，因此筆者在製作軍事初級華語詞彙講義時，除在挑選用語時須以學生為中心，以問卷調查他們認為重要的軍事類別用語，也諮詢了多位同時駕馭中西文的專業軍官，並請他們協助校閱講義。雖然過程不容易，筆者相信，此份專為軍方設計的華語教學補充教材，定對長期有學中文需求的西語邦交國有大大的幫助。

第三節 研究問題

本研究目的在於幫助拉丁美洲邦交國軍方學習軍用中文，提高學習效率並實際的運用在軍事工作上。藉由問卷調查的方式，編寫軍人學生需要的軍事華語教材。本論文將針對宏都拉斯軍官的華語課程設計進行研究，以下為本研究欲探討分析之問題：

1. 宏都拉斯軍人的華語學習需求為何？
2. 哪些詞彙屬於軍事的初級華語範圍？
3. 如何配合《實用視聽華語》課文主題使用軍事講義？
4. 如何檢驗軍人學生們已學會初級軍事華語？
5. 如何安排相關課程活動，讓學生將所學詞彙運用於實際對話？

第四節 名詞解釋

一、初級華語程度

依據臺灣華語能力測驗 TOCFL (Test Of Chinese as a Foreign Language) 設定的等級，宏都拉斯國防軍校的學生程度在入門基礎級，指的是在非華語國家學習 240-720 小時，或相當於學生使用的教材《實用視聽華語》第一~二冊，以上兩者皆符合軍人學生的程度，相當於具備基本語法及掌握 500-1000 個基礎詞彙量。

二、初級軍事華語

本論文所提之初級軍事華語，並非以中文詞彙的難易度分級，而是參考丁大山將軍編著之《西班牙文軍語》一書中的軍事用語類別，並另外諮詢一位至宏國受訓的臺灣少校，挑選出 22 類軍事用語後，接著再讓學生從問卷中選出 10 類在他們的軍事日常工作中最重要、最基本的用語，包含：階級名稱、職務、兵科、部隊名稱等。

三、 宏都拉斯國防語言中心軍官

宏都拉斯為臺灣的邦交國，在國防方面也與臺灣有許多接觸。因此國合會派遣一位華語教師，至當地國防語言中心教導宏都拉斯軍官中文。這些軍官來自陸海空三軍，隸屬於宏國軍方各部會、部隊或辦公室，當主管同意他們參與語言課程時，就會離開原單位，至語言中心學習 6-11 個月的中文或英文，他們這個階段的任務即為學會一種語言。



第二章 文獻探討

本章探討與論文主題相關之文獻，包含拉丁美洲國家華語學習動機及機構概況，可大略分為邦交國與非邦交國；並探討編寫華語教材之通用原則以及專業華語發展來源，最後則聚焦在臺灣近年來在不同領域的專業華語的論文文獻，了解臺灣華語教材的發展趨勢與各領域編寫教材時須注意的細節。

第一節 拉丁美洲華語文教學概況

拉丁美洲共有 34 個國家，其中以西班牙文為母語的共有 18 國，其中有 4 國為臺灣的邦交國。此節主要聚焦於 4 個邦交國：瓜地馬拉、宏都拉斯、尼加拉瓜及巴拉圭，次要探討華僑較多的大國如墨西哥、阿根廷、秘魯等學習華語狀況。



圖 2-1：拉丁美洲華語文教學概況

(資料來源：Google 地圖)

一、拉美學生學習華語動機

許多拉美大國皆為臺灣重要的貿易夥伴，墨西哥為第 2 名、秘魯第 4 名，而阿根廷則是臺灣第 6 大中南美洲的貿易夥伴，哥倫比亞與臺灣的貿易也穩定逐年成長（劉彥伶，2019）近年來隨著中國大陸的經濟發展，拉丁美洲國家學習華語的需求也不斷增加。其中墨西哥、阿根廷、秘魯、哥倫比亞，因為僑居兩代以上的華人較多，從電視節目、廣播或是日常生活中都比較容易遇到亞洲人，自然而然較有機會接觸到中華文化並產生興趣，進而有學習華語的意願。阿根廷的華語學習者主要學習動機是跟職場上的中國生意夥伴或同事溝通（郭恩光，2015）。而秘魯人學習中文的動機也與阿根廷相似，一開始都是以商業經貿為主要考量（林佳瑩，2000）根據央視網的調查，吸引墨西哥學生想學中文的動機有以下幾點：一、工作需要；二、喜歡中華文化；三、想前往臺灣或中國旅遊、留學；四、自己或親友是華裔；五、想交朋友，增廣見聞（央視網，2013）。換句話說，各國學習華語的目的和動機離不開商貿和文化兩種因素（王璽英，2016）。

而位於中美洲的邦交國就不一樣了，宏都拉斯、瓜地馬拉、尼加拉瓜的首都很難見到華人的身影，臺灣人更是少之又少，以宏都拉斯 120 萬人口的首都，德古西加巴（Tegucigalpa）（簡稱德古）舉例，臺灣人不到 100 個，華人不多加上經濟貧困的情況下，就只能靠官方和外交的影響力帶入中華文化，因此目前對於中文有興趣的學生大多經濟小康，或者是政府公務人員，再者是和大使館有合作的公家單位或大學。2021 年為宏都拉斯與中華民國建交的第八十周年，兩國在經貿上也有越來越多往來，從農業的蔗糖、咖啡、水果，到海鮮、雪茄等（臺灣 ECA/FTA 總入口網頁資料）。每年大使館官方提供各項獎學金受獎生不含軍方部分約 50 餘名（駐宏都拉斯大使館網頁資料，2018）經濟上頻繁的往來也開始吸引宏都拉斯年輕人到臺灣發展。宏都拉斯青年普遍除了學習英文，也開始重視第三語言的培養，越來越多負擔的起的家庭希望孩子學習華語，以開闊未來的發展。然而，

對於這些中美洲國家的華語學習者來說，學習中文還不能保證他們未來能直接與中國或臺灣有經貿上的合作，也不能保送他們得到獎學金的留學門票，比較單純的留在個人的興趣的階段。

二、拉丁國家華語教學概況

王璽英（2016）認為拉美國家的華語師資可分為兩個體系，中國大陸國家漢辦的孔子學院，以及臺灣教育部或外交部外派的官方華師（簡稱「臺灣系統」）。根據本節的討論，我們將墨西哥及南美洲國家歸類為孔院或僑校系統，而 4 個邦交國主要為官派的臺灣系統。

首先，我們聚焦至西班牙語世界第一人口大國，及拉丁美洲第二人口大國——墨西哥。據統計，墨西哥全國有五所孔子學院，是拉美地區最早開設孔子學院的國家，全國學習漢語的人數超過兩萬（央視網，2013）。一般師資的來源分為以下幾種，首先是中國漢辦的孔子學院、私人創立的學校或補習班，再者是僑委會或是教育部遴選的華師，而最後一項已達 5 年未向教育部申請外派需求（白任廷，2020）。因此，在墨西哥學華語蔚為一種新的流行，不管是孔院系統或是臺灣系統的中文學校，師資都呈現供不應求且品質不一的狀況（胡小玲，2016）。接下來，我們將鏡頭轉到阿根廷，1980 年代是阿根廷華人移民的巔峰期，且移民者大多來自臺灣，因此目前阿根廷的五所中文學校都是臺灣人創辦的，每一位校長都是臺灣第一代移民（郭恩光，2015），除了僑校以外，也不少提供華語教學的中小學以及私人補習班，中文學習的市場蓬勃發展。另外一方面，祕魯的華裔有 250 至 300 萬，約占祕魯人口 10%，是非常高的比例，根據莊玉鳳（2019）的整理，祕魯提供中文教育的學校共 7 所，分別為：1 所僑校、3 所大學、2 所中學及 1 所小學，比例上看來不依賴僑校提供的華語教學，該國重視中文的程度可見一斑。以上拉美大國由於商業發展以及華人僑居的關係，學中文的管道仍逐漸增加中，除了孔院系統，各國教育體系也開設中文班，私人中文補習班的數字也隨著學中文的需求而逐漸上升。

邦交國的中文學校雖不如上述國家多，不過國合會自 2014 年起派遣 16 位華師至 10 個國家（國合會，2019年報）其中有半數的教師都在拉丁美洲，包含宏都拉斯 4 位、尼加拉瓜 2 位、瓜地馬拉 1 位，以及巴拉圭 3 位。2020 年起因為疫情關係，國合會於 Youtube 頻道上成立「Taiwan ICDF School」，多位華師合拍專為西語母語者設計的一系列華語教學影片，此影片更獲得尼加拉瓜教育部的肯定，作為尼國小學華語教學教材（國合會，2020年報）。

目前國合會在尼加拉瓜共有 4 個教學單位，並與尼國電視台「第六臺」(Canal 6) 合作，製播華語教學節目「你家中文」(Nica Mandarin)。除了官派的臺灣系統，還有私人成立的「中華尼加拉瓜學校」及「你好華語文中心」，且尼加拉瓜美國學校也將華語列入國高中的選修課程（陳秋璇，2021）。而瓜地馬拉除 1 個國合會的教學單位，另有臺僑會館與中華會館，不過學生來源不多，學術單位方面各有一國立及私立大學的語言中心提供中文課程，另有少數私人中文補習班。最後是臺灣在南美洲唯一的邦交國，巴拉圭，也是邦交國中唯一有大批臺灣華僑移居的國家，首都亞松森市(Asunción)及靠近巴西的東方市有許多臺灣商人移民，所以初期整個巴拉圭的華語教育，都以僑校的方向為依歸（陳祖欽，2014），直到 2014 年國合會開始派駐臺灣官方華師，至今共有 7 個教學單位，2 所歷史悠久的僑校以及少數私人補習班。巴拉圭以商業帶動學習華語的熱潮，加上華僑的文化影響，又回到一開始我們提到的，學習動機總是離不開商貿及文化兩點，因此巴國是目前拉美邦交國中華語教學發展最豐富的國家。

三、 宏都拉斯華語文教學概況

1. 宏都拉斯國家概況



圖 2-2 宏都拉斯地圖

(圖片來源：貿協全球資訊網)

宏都拉斯位於中美洲，面積約為臺灣三倍，人口總數約為 974.6 萬 (世界銀行，2019)，使用的官方語言為西班牙文。世界銀行 (World Bank，2016) 指出，宏都拉斯有 68.5% 都屬於貧窮人口，換句話說，每 10 個宏都拉斯人中就有將近 7 位每天收入少於 3.8 美元 (約臺幣 113 元)，在臺灣已不存在這個階層的貧窮人口 (MacroTrends，2021)。除此之外，宏都拉斯的貧富差距甚大 (駐宏都拉斯大使館，2021)，雖全國有超過一半的貧窮人口集中於農村地區，然而首都德古仍有比例不少的貧民窟，美輪美奐的大廈和殘破不堪的貧民窟形成強烈的對比。令人無力的是，經濟與教育息息相關，宏都拉斯許多孩童是連書都念不起的，更別提學習中文這樣的第三外語，可以算是富貴家庭與外交、政府單位的特權。另外一方面，西語的隔閡加上資訊稀少，長年來外國媒體大多給宏都拉斯冠上最危險的國家之一，或是治安極差等負面印象，自然而然較不吸引臺商或華語老師千里迢迢到此地工作，不過，事實上首都德古的治安早在 2017 年後就大大的改善，雖然還不

到可以自由在路上行走的程度，但街上隨時可看到軍警巡邏的身影已加強人民對於治安的信任。

2. 宏都拉斯華語文教學概況



圖 2-3 宏都拉斯首都 德古西加巴(Tegucigalpa)

(資料來源：網站 Expert Vagabond)

根據劉茵蘭指出，宏都拉斯在 2008 年於德古及第二大城汕埠市的華語志工共有 8 名，宏國 16 所大學中有三分之一(共 6 所)的大學開設了華語課程(劉茵蘭，2016)；然而 2021 年華師及開設華語課程的大學數目都較 2008 年少。目前宏都拉斯有 3 所大學開設華語課，少數私人補習班或家教班，而國合會官方在首都德古有 4 個教學單位，分別為師大語言中心、情報局、職訓局，以及本人任教的國防語言中心。國合會以外交為目的提供免費的華語教師給當地單位，因此合作單位大多為政府機關：情報局和國防語言中心只開放給情報人員及軍人報名，師大則給該校的學生，設立入班的條件都較高；另外也有政商人物如宏國總統或經濟部長，曾要求大使館請華師為他們的孩子們上中文私人家教，只有職訓局開放給一般民眾學習中文，雖然一個班的學生人數上限為 30 人，然而每次報名都超過 80 人。由此可見，

宏都拉斯不管是政商或一般家庭，仍有許多民眾希望學習中文，目前開放給一般民眾的學習單位供不應求。

第二節 補充教材製作基本原則

隨著教育方式的多樣化，補充教材也更五花八門。在普通教材不完全符合學生的學習方向與進度，但又不需要改變整套教材時，老師可以考慮使用補充教材來加強學生需要的學習方向，以符合教學節奏。曹希安(2017)指出，設計補充教材並不是因為對普通教材不滿意，有時只是想給學生更多的建議與輔助。筆者認為，此軍事華語補充教材講義也偏向自學教材的用途，也就是「一種讓學習者能夠自己學習，不必依賴他人教導的材料」(黃政傑，1990)，希望學生有了一般的華語基礎能力後在課後使用這本軍事補充講義，自行學習軍事用語。而補充教材可以分為「多媒體教材」(multimedia supplementary materials) 以及「非多媒體教材」(non-media supplementary materials)。本節將著重探討「非多媒體教材」的編寫原則以及其發展特性。

一、華語教材編寫原則

自 1950 年以來，許多不同學者紛紛提出對於教材編寫的看法，筆者本段針對本研究，歸納幾位具代表性者如李泉(2006)、趙賢州(1998;1996)、崔永華(1997)、以及呂必松(1999)等人針對華語文教材編寫理論進行討論。崔永華認為教材編寫理論是在探討如何在教學總體設計的指導下，根據教學對象、學習目的、學習者水平，及適用課程等規定教學內容(崔永華，1997)；趙賢州(1998)也針對教材編寫時須注意的面向，提出了教材編寫的四性原則，分別是：針對性、實踐性、趣味性與科學性，本研究編輯初級軍事華語教材時符合「針對性」中先確定教學對象、課程類型才能確定教學重點的特性，而教學對象的國別、年齡、知識水平、文化背景，甚至心理素質等因素，都必須進行分析研究，始能得出一個符合群體共性，作

為編寫教材的客觀依據。針對性的核心是強調教材設計和內容編排要適合學習者的特點和需求，並適合學習的環境和條件(李泉，2006)，這種以學生為中心的教材設計方式，除了可以應用在華語教材編寫原則上，對於補充教材也提供同樣的指導方針。最後，呂必松(1999)認為編寫教材還須注重「知識性」，除了目的語的內容，還須提供引起學生興趣的新知識。研究者認為這一點對成人教學來說是值得注意的，必須了解學生的背景、興趣，才能增加學生的學習動機與好奇心。

二、Brown 的教材來源及形成方式

Brown 針對教材的發展過程及製作方式，提出來源有三種：一、選用既有的教材；二、自行編寫適合教材；三、從現有教材改編。(1995)。在老師決定自編教材或補充教材時，必定會面臨以上三種選擇，然後再按照學校對於教材的要求、學生需求等來編寫。本研究偏向上述第二點——自行編寫適合學生的教材，也就是為學生量身訂造的方式規劃適用的教材，屬三種中最費時費力的(詹秀嫻，2002)：在現行教材大多非針對軍人需求(且西班牙文為母語)設計的情況下，補充教材將以自行研發的編寫方式進行，不過本研究不同的是，並不是以這整份軍事華語做為上課的教材，而是在不改變原教材《實用視聽華語》的情況下，對學生加以補充更貼近他們工作的詞彙。

Brown 將這種編輯教材的方式分為三個主要階段：(一)發展階段、(二)教學階段、(三)實效評估階段，並提供了明確的編寫步驟，。

表 2-1 從起點開始的教材發展步驟

	步驟	內容
一、整體課程	1. 教學觀念	a. 理論基礎 b. 修訂
	2. 教學大綱	a. 組織原則 b. 修訂
二、需求	1. 需求界定 2. 修訂	
三、總體目標及教學目標	1. 界定 2. 修訂	
四、測驗	1. 能力分級：以整體課程為考量 2. 診斷性或成就性：以教學目標的適合度為考量	
五、創造	1. 尋找願意編寫及發展教材的教學者 2. 確定所有教材發展者擁有相關文件的影本 3. 工作分配 4. 採取獨立或團體合作方式進行 5. 考慮發展成套教材的工作模式	
六、教學	1. 試用教材 2. 討論成效 3. 修訂	
七、評鑑	1. 評鑑教材 2. 修訂教材 3. 以具有相關性、持續性的格式製作教材 4. 考慮出版教材 5. 教材永無真正完成之時	

(筆者整理自：Brown (1995). *The Elements of Language Curriculum : A Systematic Approach to Program Development*. Heinle & Heinle Publishers. P.164)

第三節 臺灣專業華語研究現況

一、專業英語基礎概念

「專業英語」一詞 (English for Specific Purposes, ESP) 起源於 20 世紀二次大戰以後，以美國為代表的西方國家經貿與科技快速起飛，英語成為全世界主要交流的語言，一般的語言教學已無法滿足不同學習者的需求。「專業英語」原定義是指大學生或是已經就業的人，就他們所需要的特定領域，學習英語作為第二語言。因此專業英語側重於學習一種職業或專業特定技能的相關詞彙，換句話說是指英語與特定領域知識結合而成的學科，例如：科技英語、醫療英語、服務員英語等教學。1987年 Hutchinson 與 Waters 出版了《English for Specific Purposes-A learning centered approach》，書中提到專業英語是一種針對特殊需求的教學方式，概念是以「學習者為中心」的語言教學方法。Hutchinson 和 Waters 在書中畫出了英語教學 (English Language Teaching, 簡稱 ELT) 的發展樹狀圖，如圖 2-4，而此根源是為了學習溝通，因此產生語言教學，再延伸出英語教學；之後再將專業英語分類為科學科技 (Science and Technology)、商業經濟 (Business and Economics)，與社會科技 (Social Sciences) 三大類別，最後再依這三類依序細分為：醫療英語 (English for Medical Studies)、科技英語 (English for Technicians)、經濟英語 (English for Economics)、文書英語 (English for Secretaries)、心理學英語 (English for Psychology)，及教學英語 (English for Teaching) 等六項專業英語。

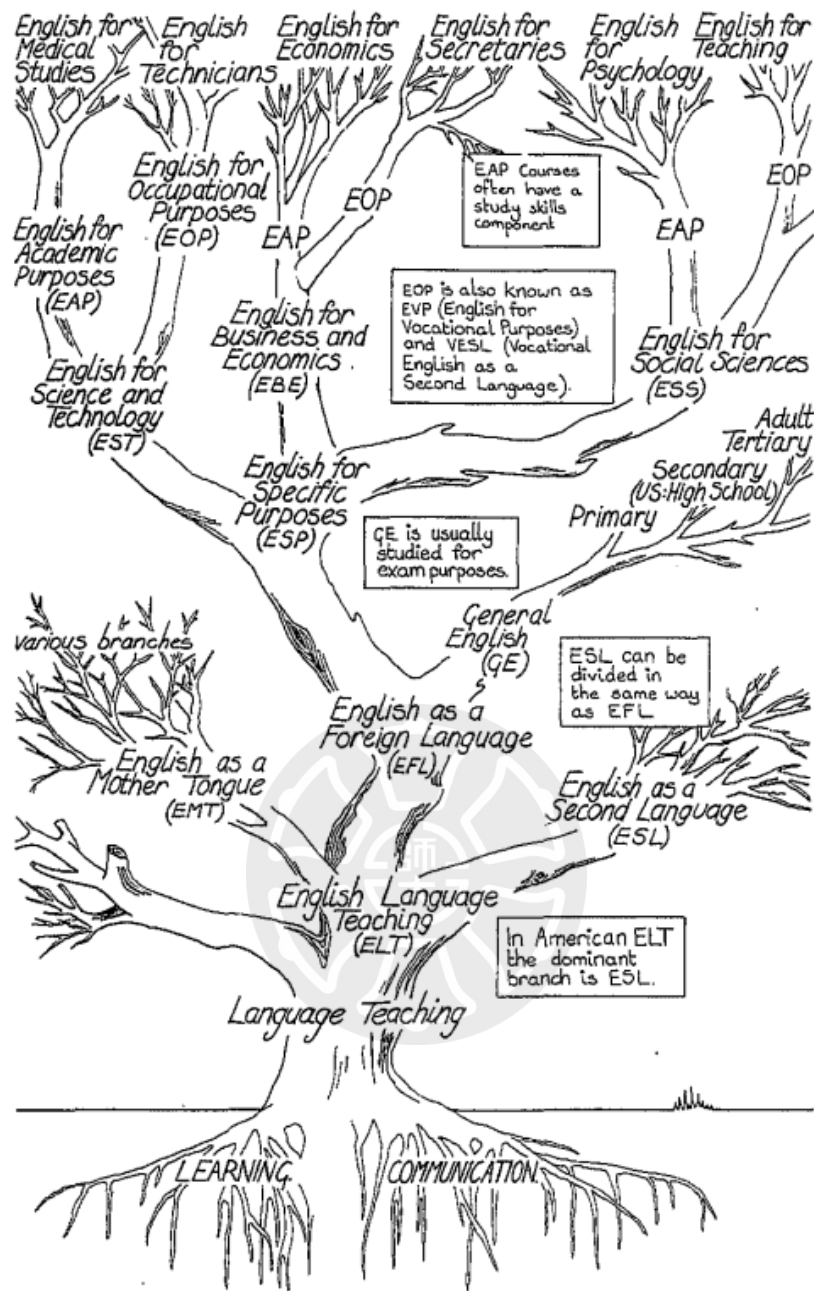


圖 2-4 Hutchinson 與 Waters 英語教學(ELT)樹狀圖

(資料來源：Hutchinson, T., & Waters, A. (1987). *English for Specific Purposes: A Learner-Centered Approach*. Cambridge: Cambridge University Press. P.17)

在 1998 年 Dudley-Evants 與 St.John (1998, p.6) 也根據專業英語的特性，將它分為學術用途 (English for Academic Purpose, 簡稱 EAP) 及職業用途 (English for Occupational Purpose, 簡稱 EOP) 兩類領域，並再細分為醫療、

法律、商務、職前等專業領域，如圖 2-5 所示：

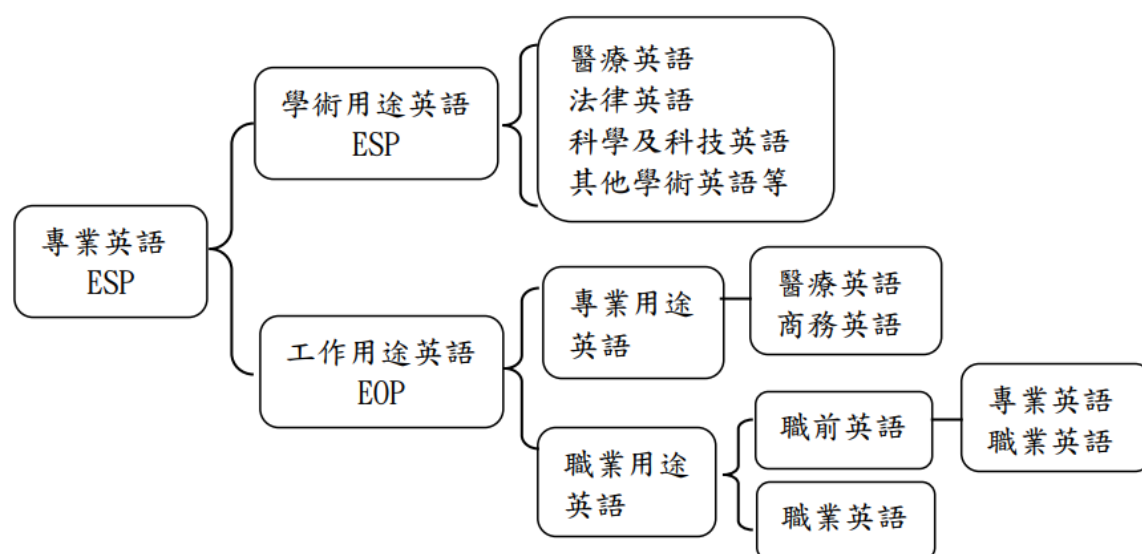


圖 2-5 專業英語(ESP)依專業領域之分枝圖

(筆者整理自：Dudley- Evants 與 St. John, 1998：6)

不論是 Hutchinson 和 Waters 還是 Dudley- Evants 與 St. John 的分類，都是依據專業領域將英語用途分成不同大項，不同的學科或領域，對於英語學習的需求都有所差別。不過我們將專業英語放到現代，其實都是為了工作而有學習專業英語的需求，由此可知，專業英語強調語言的實用性，而其針對性強且學習目標明確，這些特點至今皆不容質疑。

二、專業華語基礎概念

1980 年代初，專業華語教學借鏡於專業英語教學研究的概念，發展出專業華語 (Chinese for Specific Purposes, 簡稱為 CSP)；專業一詞，顧名思義，是指專門的行業或職業，為該行的從業人員所能充分認知和圓滿執行的業務，專業華語不但具備華語的功能，也承載專業知識傳輸的功能，對外籍人士在華語職場和工作環境產生絕對的幫助和效益。

隨著中國大陸的經濟蓬勃發展，許多人認為具備華語能力即多了語言

上的優勢，因此「商務華語」如同專業英語的快速發展，接連在 2005、2006年召開第一屆「商務漢語教學研討會」及舉辦了商務漢語能力標準化考試 (Business Chinese Test, 簡稱 BTC)，至今已在中國及其他多國舉行考試，甚至可以為企業組織安排特殊需求單獨考試的服務 (曾品寬, 2017)，商務華語在專業華語中的規模與需求可見一斑。

賴明德認為，近年來華語文教學由一般華語 (Chinese for general purpose, CGP) 的教學和研究趨向專業華語 (Chinese for specific purpose, CSP) 的教學和研究。專業華語的類別相當廣泛，除了最傳統的經貿，還有醫學、工程、法律，新聞、觀光等都可和華語結合為各類專業華語。(賴明德, 2016)

以本論文軍事專業華語舉例，中尉、少校、上將、士官長、上等兵等詞彙定位軍人的階級，不同的兵科如步兵、砲兵、裝甲兵、化學兵；參謀總部、陸軍司令部、國防部等單位名稱；除了一般人熟知的稍息、立正，還有脫帽、復帽、恢復上一動等動作口令，另依陸海空三軍再細分不同的專業用語如火炮、艦艇、戰鬥機，以上詞彙都不是一般外國人會學習到的中文詞彙，此項工作需要同時具備軍事和華語兩種知識，才能使工作順利進行。

三、臺灣專業華語研究現況

近年來華語文教學由一般華語教學研究趨向專業華語，同樣的，臺灣對於專業華語的研究也日益增多，許多華語教師及研究生相繼在專業華語的不同領域發展教材及課程。2016 年中原大學應用華語文學系彭妮絲和廖宜瑤兩位教授，以及他們的研究團隊成員對專業華語的理論和實踐進行深入的研究，並出版了《專業華語概論》(吳氏祿、李紫菱、姜景嚴、陳俞秀、陳鈺茹、傅筱雯、彭妮絲、廖宜瑤、劉碩、衛祥、黎承豪, 2016) 一書，以下筆者也整理出近年來臺灣在專業華語上針對不同領域的研究論文一覽表，此節針對航空地勤、運動體育，以及護理-看護工、觀光導遊、外交、新聞

等六類不同面向的專業華語教材的研究，進行論文及教材概要介紹。

表 2-2 近年來臺灣專業華語研究論文一覽表

姓名	年份	論文名稱
空服地勤類		
張玉佳	2017	初級航空華語教材編寫與教學應用研究
張雅筑	2017	空服員華語教材編寫研究—以免稅品銷售服務為例
陳德康	2020	針對泰籍地勤人員之專業華語教材設計
蕭榕薰	2021	運用任務型教學法於航空專業華語教學效果之探討
運動體育類		
曾品霓	2017	專業華語教材設計與評鑑發展研究
李英熙	2020	韓國棒球華語教材編寫指南探究—以韓國一所大學的業餘棒球隊在南臺灣集訓為例
護理類(看護工)		
葉含迎	2014	護理華語之需求探討
沈雅萍	2017	長照華語主題式教材設計
郭秦榕	2020	印尼看護工在臺的華語學習探究
陳氏儒	2020	看護工華語文自學教材發展研究-以臺灣越南籍為例
林育菱	2021	外籍看護工華語自學教材之研究與編寫初探
觀光導遊類		
金惠淑	2005	觀光華語導遊教材設計—針對韓國的專門大學觀光中國語系之用途
陳淑萍	2008	觀光導遊華語教材的設計研究—以泰國各大學所用教材為探討
陳金國	2011	針對泰籍之中高級華語學習者的觀光華語導遊教學網站設計研究
韓璇玉	2013	觀光華語導遊教材的設計與編寫研究——以泰國宣素那他皇家大學華語導遊培訓班為例
段范芳安	2014	專業華語文國別化旅遊教材設計研究—以越南觀光導遊為例
郭宗翰	2014	越南觀光華語導遊教材的設計與發展研究
江書宏	2014	針對以義大利文為母語者之導遊華語教材編寫-以景點介紹為例
阮氏艷翠	2018	專業華語觀光導遊教材設計研究—以越南中部地區為例
曾宜萱	2019	泰籍導遊華語教材設計——以泰國七大城為例
外交類		
吳怡芬	2010	溝通式外交華語教材設計與研究
陳毓婷	2021	外交華語常用詞表建置與詞彙特色研究—以臺灣外交部新聞稿為例
新聞類		
徐筠惠	2002	財經新聞華語閱讀教材規畫設計
陳俞秀	2016	新聞華語教材主題研究

蘇珩	2019	基於網路新聞之華語教材發展之標準作業程序研究
商務華語類		
武貴山	2011	越南商務華語之發展與華語學習者的需求探討
布京	2011	商務華語教材設計之研究-以具中級華語程度的蒙古人為對象
李安怡	2011	初級商用華語教材編寫設計之研究
游秀盈	2013	商業華語之股市用語與生活華語基本字詞比較研究
嚴世紀	2012	臺灣商務華語教學發展及教材分析
其他類別		
陳淑惠	2008	法律華語教材設計與研究
姜世恩	2016	在韓國之職場華語會話課程設計-以針對觀光客之藥妝店銷售為例
周瑋成	2018	來臺宣教士華語學習需求之探討-以 Jane Vella 成人對話式教育理論為據
朴權熙	2018	在臺韓籍韓語教師之華語交流能力需求研究
申知珉	2019	針對韓國籍免稅店職員之專業華語教材設計
黃品蓉	2020	醫療復健華語教材設計初探

資料來源：筆者整理自臺灣博碩士論文知識加值系統網站

(一) 空服地勤類

陳德康 (2020) 針對泰國地勤人員設計專業的華語教材，希望能提高泰籍地勤人員的華語程度，降低登機報到的作業時間，也減少溝通時發生誤解。教材以地勤人員的 10 項實際工作情境分為 10 個單元，分別為 7 個「報到櫃台篇」單元及 3 個「行李提取篇」單元。每個主題來自問卷調查、深度訪談及實地觀察的工作情境。每個單元包含了：單元引導、詞彙、句型和典型例句、課文、補充資料及附錄。值得一提的是，詞彙的部分是經過問卷，以及訪談 4 位泰籍地勤人員後，統整出在工作上重複性較高的用字如：行李超重、出示護照、登機證、行李牌等，確認教材在地勤工作中的實用性。此研究取得 66 份泰籍地勤人員有效問卷，並深度訪談了一位曾在泰國航空服務管理系教授華語，且有編寫空服華語教材的經驗的臺籍老師作為編寫教材之依據，包含各單元的主题內容、標音系統應同時有漢語及泰語拼音兩種，同時教材也包含英語與泰語兩種翻譯，此研究對於地勤人員的專業華語教材開設了一大里程碑。

張玉佳 (2017) 參考《華語八千詞》，為零起點至初級的二語學習者機組人員編寫航空專業華語教材，綜合劉珣 (1994) 提出的新一代四項編寫原則，訂定出「航空聽說華語」編寫原則，分別為：「針對性」、「實用性」、「趣味性」、「科學性」、「情境具體化」以及課與課之間的「連貫性」和「獨立性」。教學設計以 Six T's Approach 為框架，以及任務教學法、溝通式教學法以及情境教學法，期待在短期內協助學習者建立華語的聽說技能。

蕭榕薰 (2021) 也將任務型教學法運用於航空專業華語教學，任務有三，分別為辦理登機手續、緊急出口的座位、轉機，並利用心智圖讓學生自行發展任務可能會用到的詞彙。每個任務後會讓學生進行相等程度的測驗卷與口頭報告，為任務型教學法與專業華語實際完美運用的結合。

(二) 運動體育類

曾品霓 (2017) 以臺灣 2017 年在臺北舉辦的世界大學運動會為例，為以運動相關產業為職業的學習者設計專業華語教材。除了依照李泉 (2006: 46-57) 所提十項對外漢語教材編寫原則作為編寫目標，教材內容本身也十分豐富詳細，包含：課前討論、課文、生詞、生詞練習、重要句型、俗語、閱讀、對話練習等部分，另外，也發展專業華語教學的評鑑表，請 8 位專家學者分別從基本理念、版面設計、教學理論、學習理論、專業知識、語言、內容、真實性、練習活動等十個面向進行教材評估，最後按造評鑑表所分的五級，得到五級中最高級，平均為 201 分的優秀教材，顯示此運動華語專業教材得到專家的肯定。

李英熙 (2020) 曾經擔任韓國業餘棒球隊的翻譯及生活經理，不過因為球隊預算，每 80 人的球隊僅 1 位翻譯，發現球隊有運動華語文學習的需求。此研究收集了 19 份問卷，對象為韓國 A 大學棒球隊的選手和教練，發現除了在棒球場受傷等重大的事情需要華語，大部分的需求是在一般場合，實際在場球場使用華語的機會有限，因此此研究參考李明 (2006) 提出的速成教材，加強實用性的原則，先解決使用者的食、衣、住等生活問題，並配

合多媒體學習 (Multimedia Learning) 方式，並採用華語發音以華韓雙語為標示，讓學習者提高自學的動機和效率。

(三) 護理類(看護工)

臺灣於 2017 年因醫療進步，老年人口比例將超過全體的 14%，進入世界衛生組織(World Health Organization) 所訂的高齡社會指標，長期照護負擔加重，隨著社會結構改變，越來越多外籍照護移工在臺灣工作，需要更專業的護理華語來進行溝通。沈雅萍 (2017) 在做長期照護教材編寫研究時，曾到照護機構實習並記錄看護工每日的工作項目，工作內容包括了：1. 測量血壓、心跳、體溫、2. 使用鼻胃管灌食、餵食、3. 更換尿布及會陰部清潔、4. 翻身及拍背、拍痰、5. 填寫紀錄單等，上述內容都有一定的專業度，並非一般大眾想像多以勞力工作為主。

葉含迎 (2014) 提出目前在專業華語的領域中，只見「醫學華語」，卻仍未見「護理華語」，因此訪談了 6 位印尼籍女性看護及受照顧者 7 位，探討護理華語的需求，發現外籍看護在家庭場域中的專業照護技能未受到重視，對於其語言能力期待也不高，降低了她們語言學習的動機。經過問卷及訪談後發現，護理華語的需求對象是以外籍看護與受照顧者為中心，擴及醫療人員、受照顧者家庭成員，以及引進看護來臺的仲介機關，外籍看護的華語學習需求是以關懷為核心的護病基本聽說能力，並加上在地文化的語用特性。

郭秦榕 (2020) 也訪談了印尼看護工、華語教師、助教來討論印尼看護工作臺灣學習華語的問題。大部分的華語老師都表示，市面上目前的教材都還是以一般華語為主，且教材多以歐美學生為導向，輔助語為英文，對於大多數不懂英文的看護工來說並沒有很大的幫助，較少有以移工需要的照護及生活日常為主題。目前並沒有以中文與印尼文對照的華語教材，建議若未來要編寫針對看護工的專業華語教材，除了可以用印尼文為對照版本，尚可將倫理教育的道德觀融入教材中並設計分級作業練習本，也可增

加即時通訊及多媒體教材，以增加教材的實用性，了解看護工們工作上實際會遇到的問題。

林育菱 (2021) 將看護工的華語教材內容主題分為四類：1.生活技能、2.居家家務、3.照護技能與知識、4.關心與陪伴。目標希望編出一份讓沒有時間的看護工，用「少量多餐」方式自行學習的教材，此看護華語教材內容一共分為四個主題、十二單元，分別是：

- 一、生活技能：1. 個人、2. 房屋與家庭、3. 購物、4. 交通與娛樂、5. 天氣、6. 郵局銀行。
- 二、居家家務：7. 家事、8. 飲食。
- 三、照護工作：9. 照護技能、10. 照護知識。
- 四、關心與陪伴：11. 鼓勵、12. 關心。

每單元分為五小部分：1. 課前討論與詞語、2. 情境練習、3. 對話、4. 語言點、5. 補充資料，每部分設計的學習時間大約為 20 分鐘。相信此華語自學教材將受益在臺灣生活的 25 萬看護工 (國家發展委員會，2020)，在短時間內將中文學好，才能讓他們的日常及工作都更順利。

(四) 觀光導遊類

泰國一直是華人喜愛的旅遊國家，華語導遊的市場龐大，但專為泰籍導遊設計的華語教材卻不多，曾宜萱 (2019) 因此使用田野調查法設計一套泰籍導遊華語教材，先就臺灣五大旅行社的泰國團體行方案進行消費者市場分析，得出大曼谷地區前二十五名的熱門景點，再至泰國當地進行實地訪查。曾宜萱搜集導遊導覽時的語料，編輯製成課文對話，以期提高真實性和實用性。課本顏色豐富也附上許多景點照片，是本具吸引力的專業華語教材，經過 5 位泰國導遊及 1 位觀光華語課的專業講師評鑑後皆得到頗正面的回饋。相似的狀況也發生在越南，段范芳安 (2014) 發現，雖然旅遊業在越南快速發展並成為大學裡的熱門科系，針對旅遊業的華語教材卻很罕

見，大多的教材還是停留在以華語技能為主，缺乏旅遊相關的外語知識，學生所學到的中文跟實際工作的需求有頗大的距離。因此段范芳安著手編寫了國別化的專業華語教材，選取越南十一個旅遊勝地如河內、沙壩、順化、峴港、胡志明市、九龍江平原等，給未來可能成為導遊的越南大學生作為華語教材。本教材共分為十課，以第一課導遊實務舉例，分為自我介紹、宣傳事項、每日行程與住房事項三個主題，第八課胡志明市的內容亦分為四個部份，胡志明市的概述、景點、文化特色及美食。最後在請專家評定教材的部分，旅行社的觀光導遊們透過問卷及訪談指出了第一課缺少了宣傳安全注意事項還有緊急事件的處理，以及一些景點及美食的中文名稱需要修改及補充。如同 Brown (1995) 在自編教材中所提到的，教材的修改永無停止的一天，編製者須隨著學習者的需求與時代不斷更新。

(五) 外交類

各國政府派駐在臺灣的外交人員逐年增多，需要學習外交相關華語的人數也越來越高，然而坊間針對外交人員學習的華語教材非常稀少，因此吳怡芬 (2010) 以溝通式教學法為基礎，並以針對性、實用性、系統性、功能性、時效性及得體性等六項外交華語為原則，編寫出一課主題為「兩岸交流」的外交教材範例，此範例除了包含課文、生詞、句型等較常見的教材內容，另外較值得一提的是課後討論的問題，以及「新聞標題瀏覽」的課後活動，希望學習者透過快速瀏覽新聞標題說出自己的理解，也增加了辯論及演說兩個符合外交人員工作實際需求的課後練習，最後也附上了臺灣行政機關名稱的一覽表，提高學生單字使用的方便度。陳毓婷 (2021) 也藉由網路爬蟲 (web crawler) 的方法蒐集語料，語料來源為 2010 年 1 月至 2020 年 1 月之外交部新聞稿，共 3,170 篇新聞語料，987,814 個詞數。取其中詞頻排序前一千的高頻詞彙並經過篩選後，選出 627 個詞彙作為《外交華語新聞常用詞表》。另外，再從「縮略語」、「書面語」和「外交專業用語」三角度綜合分析，發現外交華語的特色是用詞精簡且較委婉含蓄，也須更

注重身分理禮節與禮貌等特徵。

(六) 新聞類

不同於其他專業華語進入更專業的領域分化，新聞的內容包羅萬象且沒有清楚的界線，用語也隨著時代演進或是科技的直播方式具有時效性。陳俞秀 (2016) 指出新聞華語課程繁多，卻多使用固定教材或年代久遠的自編教材，自編教材又有無系統大綱選材的問題，內容不符現況，因此透過比較臺灣與大陸的新聞教材，重新歸納適合新聞華語的主題，讓教師在課程設計和選擇教材時可以有所依據的，減少課程準備時間，並增加新聞材料的系統性。徐筠惠 (2002) 更將範圍縮小至財經新聞華語閱讀教材，採取編前分析、選材設計、編輯製作等三個階段，並以財經報紙標題共 223 則為語料，針對財經新聞用語特色，進行語料分析，最後實際設計一個課文範例，內容包含課文、生詞註釋、首次閱讀後理解問答及詞彙填充等部分，教材使用全中文編寫，且課文含有許多公司專有名稱及數字，選用課文內容難度頗高，筆者認為即便母語者也需要耐心閱讀才能理解。

透過以上各個領域的專業華語研究論文整理，可以了解專業華語已是未來臺灣發展華語教材的趨勢，能有效率的讓學生學習自己所需要的外語內容、對症下藥給予所需，才能更符合以學生為中心的學習方式。我們也發現，以上的研究者開始編寫各領域華語教材，動機大多是因為坊間尚未出現針對某一職業、族群所設計的專業華語課本，抑或是教材的輔助語僅有英語，並不符合不同國籍學習者的需求，這兩點也是筆者當初欲整理初級軍事華語詞彙的原因——市面上尚無專為西語母語者軍官設計的華語教材。而經由專業華語論文的整理再次印證，文獻分析的結論符合本研究動機。

另外一方面，各領域不同，設計的主題也不同，且編寫上也有許多細節需要注意，例如：運動類、觀光類的教材較需要「趣味性」，版面設計上則宜活潑多彩；不過對於軍事和外交類的教材來說，趣味性相對不是重點；以外交為主題的專業華語課本比其他主題更需要注重「得體性」；而新聞類

的教材則需要注重「時效性」，每個主題的教材都有不同的編寫特點，也是編寫者特別需要留意之處。



第三章 研究方法

本論文的研究方法大略分為三種，首先透過文獻分析法了解相關主題的論文內容，並參考專業華語在不同領域編寫教材的方法與教材評估方式，第二節則闡述，如何以 ADDIE 模式的五大步驟發展軍事華語講義；講義實施於課堂上後再以問卷及訪談兩種研究工具，了解學生的滿意度及專家的看法。由於本論文主題與專業華語相關，從專業華語各領域的論文脈絡中發現，教材優劣的檢驗大多以問卷調查法了解使用者(學習者)對於教材的滿意度，或另請相關領域的專家從不同面向評估給分，本研究參考了前人的研究方式後，決定選擇問卷及訪談作為研究及檢驗方法。

第一節 研究法

本論文為研究軍事情境之華語課程設計，包含與軍事相關的中文練習活動及初級軍事華語講義，該講義必須針對軍官在工作上實際所需之語言而設計，因此研究者採用「文獻分析法」了解專業華語相關領域的教材設計，及在編製講義前以「問卷調查」方式了解學生需求詞彙，以及實際授課後調查學生對於課程及講義的想法及滿意度，最後以「訪談法」諮詢同時熟悉軍事、西班牙文，以及教材編制的專家們，評估軍事講義；同時訪問學生對於軍事情境課程設計的看法。

一、文獻分析法

本研究的範圍主要偏向專業華語，雖此初級軍事講義僅為補充講義，不屬於一份完整的教材，研究者仍蒐集了近年來臺灣對於專業華語相關領域的論文，以了解專業華語的教材編制的理論與方向，分析了航空華語、運動華語、護理華語、觀光華語等設計走向與內容。西班牙文軍事用語方面，參考了丁大山將軍編著的《西班牙文軍書》(丁大山，1978)，另外，也針對中華與民國與拉丁美洲的外交關係做為初步的了解；並蒐集華語文教

育相關文獻以探討巴拉圭、宏都拉斯、尼加拉瓜、瓜地馬拉等邦交國，以及墨西哥、秘魯、阿根廷等大國現今華語學習的動機與狀況。

二、問卷調查

問卷調查被大量使用在民意調查、消費者意見收集、行銷調查等各應用領域(邱皓政, 2002)，是調查研究中最普遍的一種。本研究一共有 3 份問卷，第一份，透過問卷調查軍官學生學習軍事用語的需求，以設計初級軍事華語辭彙講義；第二份問卷邀請 5 位相關領域的專家，評比該軍事講義並給予未來修正建議；第三份則在執行完整套軍事情境課程後，請學生就軍事講義、課堂活動、演講分享等進行課程滿意度、實用度，及專業度評估，以上問卷詳細內容將在第四節研究工具呈現。

三、訪談法

訪談法是透過雙方對話的方式，取得受訪者對特定議題的具體意見和看法，進而運用於該研究議題的分析。本研究從學生及專家的問卷調查中各挑選 2 位另外面對面訪談或透過電話、Email 的方式進行約談簡答，希望進一步得到有關軍事華語補充教材發展的建議及修正方向。

第二節 軍事華語講義發展

一、ADDIE 發展研究架構與過程

ADDIE 是一套系統化教學設計方法，本研究以 ADDIE 模式系統化教學步驟，分析(Analyze)、設計(Design)、發展(Development)、執行(Implement)、評估(Evaluate)的五階段模式設計初級軍事華語詞彙講義。

表 3-1 軍事講義 ADDIE 發展甘特圖

軍事講義ADDIE發展甘特圖										
時間 ADDIE五階段	4月	5月	6月	7月	8月	9月				
分析										
設計										
發展										
實施										
評估										

(一) 分析 (Analyze)

1. 學習者需求分析

研究者是國合會 2017 年派至宏都拉斯國防語言中心的華語教師，以政府官派老師的立場，規定使用繁體字及教育部出版的《實用視聽華語》做為課程教材，另外也想辦法提供學生真實情境的對話機會，在課堂中實施打電話給臺灣人的視訊活動。不過在 2021 年正式評估軍事華語的契合情境需要，應該就學生軍官的身分，提供更符合他們工作所需的華語課程，因此有了設計軍事情境課程的想法。於 4 月中設計問卷，請學生從問卷中選出對於軍官來說最常用的詞彙，了解學生的需求後，開始編製初級軍事詞彙講義。

2. 實際可行狀況分析

國防語言中心每週的課時為 16 小時，依規定須完成一課《實用視聽華語》的教學，雖軍方同意實施此軍事情境課程，不過在軍事講義教材配套仍未完整的情況下，筆者認為以《實用視聽華語》作為主要教材，初級軍事詞彙講義為輔，讓學生持續累積一般華語的詞彙量及文法能力，再一邊增加軍事專業詞彙，是有限時間內且能配合校方規定的最佳做法，分析實際狀況後決定以精簡的詞彙講義方式，提供學生學習軍事用語。

(二) 設計 (Design)

李泉 (2006) 針對教材編寫時須注意的面向，提出了教材編寫的通用原則，其中包含：針對性、實踐性、趣味性與科學性，此軍事講義設計符合此其中三原則，請見表 3-2

表 3-2 軍事講義設計原則

針對性原則	設計教學對象為宏都拉斯國籍，母語為西班牙文，學歷大專以上的職業軍官，中文程度為 TOCFL 入門基礎級的成人學習者。
實踐性原則	詞彙內容為陸軍、海軍、空軍三個軍種都會用到的普遍性詞彙，不管哪個軍種的學生，學習後都可以立即使用在工作上。講義內容也以「自學教材」為目標，附上拼音和西語翻譯，目的是希望學生即使在老師沒有教學的狀況下，也能自行學習相關詞彙。
趣味性原則	依單元主題附上相關圖片，加深學生學習印象。

(三) 發展 (Development)

在發展課程教材階段，考慮了學生身分、程度、教學目標，以及實際課時，因此軍事講義的表現形式決定以精簡的中西文對照、拼音、例句，及圖片呈現。

(四) 實施 (Implement)

此階段將設計完成的教學內容於課堂上實施，每星期上 1 個單元，課時約為 30 分鐘，課程時間從 2021 年 6 月 14 日起，每週一次。筆者在課程中除帶領學生正確發音，也會向學生確認詞彙是否符合臺宏雙方的使用，在課堂上觀察並紀錄學生的反饋與學習狀況，最後根據實際上課情況修改講義內容。

(五) 評估 (Evaluate)

評估階段包含軍事講義設計、課程內容活動評鑑，及學生成效評估。此階段除了以問卷方式了解專家及學生的評估與建議，筆者也於課堂中觀察修正，紀錄將軍事講義落實在課堂上時，學生在學習及老師在教學上遇到的問題，以便日後修正講義內容。

二、初級軍事詞彙講義發展步驟

(一) 工作項目安排甘特圖

筆者依照 ADDIE 的階段發展此軍事華語講義，工作項目從一開始以問卷調查學生喜好，分析需求；接著參考了丁大山將軍編著的《西班牙文軍書》以及《新編國軍簡明美華軍語辭典》發想設計講義內容；開始諮詢有軍事背景的專家、發展講義及詞彙，並校稿；接著於中文進階班實施此軍事華語課程；最後請專家及學生評估此講義及課程，並做最後修正，以上工作項目以甘特圖方式呈現於表 3-3：

	<ol style="list-style-type: none"> 6. 砲兵用語 7. 工兵用語 8. 裝甲兵用語 9. 空降部隊用語 10. 口令
海軍用語	<ol style="list-style-type: none"> 1. 軍艦名稱用語 2. 船藝用語 3. 人事用語 4. 機構用語 5. 儀典用語 6. 西班牙海軍軍官階級 7. 服飾用語 8. 編隊 9. 海上衛兵 10. 禮貌用語
空軍用語	<ol style="list-style-type: none"> 1. 空軍行政與組織 2. 人事 3. 服飾 4. 訓練、編隊 5. 器材與後勤 6. 空軍基地 7. 空軍戰術 8. 空中航行 9. 駕駛、飛行 10. 飛機 11. 跳傘 12. 輕體航空器
三軍共同用語	<ol style="list-style-type: none"> 1. 戰爭用語 2. 三軍行政與組織 3. 人員 4. 情報用語 5. 聯合作戰用語 6. 政戰用語 7. 聯勤用語 8. 勳獎

附錄	<ol style="list-style-type: none"> 1. 羅經典 2. 海面狀況 3. 天氣狀況 4. 風力 5. 能見度、視界 6. 中文索引(按筆劃編列)
----	--

(三) 諮詢專家

即使已有《西班牙文軍書》得以參考講義製作內容，對於不甚了解軍事用語的筆者來說，仍無法從此書 46 個類別中判斷哪些對軍官來說是最基礎、最常用的詞彙。另外一方面，該書製作於民國 67 年，年代久遠，有些用語已與現在有所出入。因此諮詢了在宏都拉斯受訓的臺灣廖少校。

廖少校在 2004 年至 2007 年到宏都拉斯念國防大學，擔任交換軍校生，又在 2020 年重新派至宏國參加指參學院為期一年半的受訓，精通軍中用語及西班牙文。因此筆者請他從書中選出 17 個較重要的類別，討論後另新增 5 類他認為是軍人必須了解的基本詞彙，分別為：陸軍兵科、職務、陸海空基礎載具、部隊建築物名稱，及武器，請見表 3-5，最後以此總和 22 項放入問卷中讓學生從中挑選。

表 3-5 22 項軍事用語選取依據

來源	分類	內容
選自丁大山 《西班牙語軍書》	陸軍用語	<ol style="list-style-type: none"> 1. 部隊名稱 2. 陸軍階級 3. 軍事用語 4. 戰術用語 5. 砲兵用語 6. 工兵用語 7. 裝甲兵用語 8. 空降部隊用語 9. 口令

	海軍用語	10. 軍艦名稱用語 11. 船藝用語 12. 儀典用語
	空軍用語	13. 空軍行政與組織 14. 空軍基地 15. 空軍戰術 16. 飛機
	三軍共同用語	17. 聯勤用語
諮詢專家後新增	不分類別	18. 陸軍兵科 19. 職務 20. 陸海空基礎載具 21. 部隊建築物名稱 22. 武器

(四) 發展單元詞彙過程

上述 22 項軍事詞彙，經問卷調查後讓學生選出 10 項他們認為在工作中最常使用的類別，開始發展軍事講義。以「口令」這個單元舉例，在《西班牙文軍書》中共有 76 個詞彙，不過大多在演習或真實戰場上才會出現，有許多口令是在一般勤務中軍官參加會議時必須理解的，較符合現今時代需求，廖少校幫忙選出軍中常最常用的 11 個詞彙，另外增加書中沒有提到的 10 個重要口令：報告、坐下、起立、蹲下、看齊、脫帽、復帽、舉手、手放下、恢復上一動等，請見表 3-6

表 3-6 《西班牙文軍書》選入「口令」單元的詞彙

詞彙	選入講義	詞彙	選入講義	詞彙	選入講義	詞彙	選入講義
向右看		向左看		就馬		站住！什麼人？	
步法		托槍		向後轉走		向左放列下架	
集合	V	前進		下刺刀		向前放列下架	

向右轉	V	就馬集合		上刺刀		縱隊半面右轉彎	
向左轉	V	立定	V	立正	V	縱隊半面左轉彎	
就槍		停止射擊		速度加快		間格靠攏	
端槍		繼續射擊		裝子彈		成散兵隊形	
警戒		齊步走	V	稍息	V	砲口打高	
肩槍		砲口打低		休息		縱隊右轉彎	
減速		槍放下		衝鋒		縱隊左轉彎	
對正		禮畢	V	清槍		下馬/下車	
用砲		還原		橫列站隊		向前看	
準備戰鬥		靠攏		各放		向後轉走	
原地稍息		徒步站隊		右翼為準		左翼為準	
向後轉	V	半面向右		成四伍		向右看齊	
任務完成		半面向左		停止射擊		向左看齊	
發動引擎		熄火		向右轉走		分解動作	
報數		跑步走		向左轉走		敬禮	V
驗槍		解散	V	射擊開始		左肩托槍	

(五) 校稿

此初級軍事華語講義設計完成後、開始課程前共經過 4 次校稿；課程中筆者也從教學過程記錄講義的缺失；最後請 5 位專家(如表 3-7)，填寫講義評鑑問卷時，再次加以校稿，前後共經過 5 次共 16 人以上多次校稿(如表 3-8)。

表 3-7 填寫講義評鑑問卷 5 位專家及其背景

專家	背景
專家 1	臺灣少校，曾兩度至宏都拉斯受訓，精通西班牙文
專家 2	臺灣少校，精通西班牙文，有編寫西文軍事教材經驗
專家 3	臺灣國防大學西班牙文教授(多明尼加裔)
專家 4	宏國上尉，語言中心中文班助教
專家 5	國合會華語教師，現駐巴拉圭

表 3-8 軍事講義校稿人

校稿時間點	校稿人	說明
課程前	1. 臺灣廖少校 2. 宏國韓上尉 3. 宏國盧中尉 4. 即將使用此講義的 10 位中文班軍官學生	<ul style="list-style-type: none"> 確認中文詞彙正確性 確認西文詞彙正確性 確認圖片是否合適 確認例句西文正確性
課程中	1. 使用講義的 10 位學生 2. 筆者於課程中觀察並記錄	主要觀察各詞彙類別是否有缺失，或是否適用於全部的軍種
課程後	1. 臺灣廖少校 2. 臺灣張少校 3. 臺灣國防大學西班牙文 Soto 教授(多明尼加裔) 4. 宏國韓上尉 5. 駐巴拉圭華語教師任老師	<ul style="list-style-type: none"> 確認中文詞彙正確性 確認西文詞彙正確性 軍事詞彙的專業度、完整度 專有名詞的大小寫 西文例句的標點符號

(六) 講義內容

初級軍事詞彙講義最後發展出 11 單元，分別為以下主題：階級名稱一、階級名稱二、單位、職務、兵科、部隊名稱、軍事用語、口令一、口令二、武器、陸海空基礎載具。

1. 詞彙：每單元有 10-15 個詞彙，包含中文、拼音，及西文翻譯。

2. 例句：每單元提供 2-5 個例句，除了中文，也另附整句西語翻譯，不過「口令」這個單元，因為詞彙本身即為命令句，因此不另提供例句。
3. 圖片：階級名稱一、階級名稱二、兵科、武器、陸海空基礎載具，這五單元提供圖片。

(七) 講義範例

除了詞彙部分，此講義還包含簡單例句及圖片，圖片的挑選也詢問了專家的建議，例如「武器」這個單元包含了步槍、機關槍、火箭等，在挑選圖片時，必須挑出符合臺灣國軍真正使用的型號，這些關於軍方武器的知識都需要專業人士加以協助。以下將以講義中三個單元來舉例如何發展詞彙、例句，及圖片挑選注意事項，請見圖 3-1 至圖 3-3

以第一單元階級名稱舉例，軍人分為軍官及士官，而軍官的階級從將軍到少尉依序排列，圖片也附上臺灣的軍階標誌，幫助學生了解臺灣軍階，其中較特別的是，臺灣從少校到上校標誌是國花梅花，這是其他國家都沒有的標誌，從此也能帶學生認識不同國家的軍事文化差異。

一、 階級名稱一 (jiē jí míng chēng) Grados Militares I

中文 mandarin	拼音 pinyin	西班牙文 español
1. 軍官	jūn guān	oficial
2. 將軍/將官	jiāng jūn /jiàng guān	general
3. 上將	shàng jiàng	capitán general
4. 中將	zhōng jiàng	general de división
5. 少將	shǎo jiàng	general de brigada
6. 上校	shàng xiào	coronel
7. 中校	zhōng xiào	teniente coronel
8. 少校	shào xiào	mayor
9. 上尉	shàng wèi	capitán
10. 中尉	zhōng wèi	teniente
11. 少尉	shào wèi	sub teniente

階級	上校	少將	中將	上將	
標識					
階級	少尉	中尉	上尉	少校	中校
標識					

實用句子 ejemplos de oraciones :

1. 你的軍階是什麼？ ¿Qué grado tiene usted?
2. 你是少尉還是中尉？ ¿Usted es subteniente o teniente?
3. 你什麼時候要升少校？ ¿Cuándo asciende a mayor?
4. 你還差幾年可以升上尉？ ¿Cuándo tiempo le falta para ascender a capitán?
5. 了解！長官 ¡Entendido! Señor

圖 3-1 軍事講義「階級名稱」

第五單元兵科的主題，由於陸海空三軍分類兵科的方式有所不同，臺灣又和宏都拉斯有差異，此主要採取陸軍兵科來介紹。同時礙於每單元詞彙設定為 10 -15 個，僅取了數個陸軍有代表性的兵科，以及其他非陸軍如憲兵、海軍陸戰隊等詞彙放入本單元。

五、 兵科(bīng kē) Armas y Servicio

中文 mandarin	拼音 pinyin	西班牙文 español
1. 步兵	bù bīng	infantería
2. 砲兵	pào bīng	artillería
3. 裝甲兵	zhuāng jiǎ bīng	caballería
4. 化學兵	huà xué bīng	guerra química
5. 工兵	gōng bīng	ingeniería
6. 通信兵	tōng xìn bīng	comunicación
7. 憲兵	xiàn bīng	Policía Militar
8. 政戰	zhèng zhàn	guerra política
9. 海軍陸戰隊	hǎi jūn lù zhàn duì	Infantería Marina
10. 陸航	lù háng	avión del Ejército



實用句子 ejemplos de oraciones :

1. 你是什麼兵科？ ¿Cuál es su arma?
2. 你們步兵的平日任務有哪些？ ¿Cuales son las misiones cotidianas de la Infantería?
3. 憲兵常出外勤嗎？ ¿Los policías militares salen frecuentemente a patrullar?

圖 3-2 軍事講義舉例「兵科」

第十一單元陸海空基礎載具，挑選載具的方式為陸海空三軍各取 2-3 個最常見、最重要的詞彙。圖片的挑選也須非常小心，必須確定圖片上的坦克車、戰鬥機、艦艇等型號皆為臺灣國軍專屬，需要具有軍事專業知識的軍官協助才能正確選擇，圖片挑選盡量以背景清晰或有臺灣國旗圖案為主。

十一、陸海空基礎載具(lù hǎi kōng jī chǔ zǎi jù)

Vehículos Básicos Terrestres, Marítimos Y Aéreos

中文 Mandarin	拼音 Pinyin	西班牙文 Español
1. 坦克車	tǎn kè chē	tanque
2. 火炮	huǒ pào	cañón /obús
3. 運輸車	yùn shū chē	blindado
4. 戰鬥機	zhàn dòu jī	avión de ataque
5. 直昇機	zhí shēng jī	helicóptero
6. 運輸機	yùn shū jī	avión de transporte militar
7. 潛水艇	qián shuǐ tǐng	submarino
8. 艦艇	jiàn tǐng	buque de guerra



圖 3-3 軍事講義舉例「陸海空基礎載具」

第三節 研究工具

本研究採用採用三角檢測法 (triangulation) 來提高研究的信度及效度。三角檢測法指的是對同一事件使用一個以上的資料來源進行檢測，透過多種不同方法、不同面相以了解事件的全貌，或降低研究者的個人偏見。因此筆者設計了兩種不同的問卷分別給學生及專家填寫。學生問卷的部分包含課前調查講義詞彙的喜好與重要性，以及另一份課後針對初級軍事華語課程的滿意度調查；專家問卷部分，設計了軍事華語補充講義評鑑表，請 5 位相關領域的專家評估此軍事講義；並另外訪談了學生及專家，本節將介紹這三種研究工具。

一、學生問卷

學生問卷共兩份，包含課前調查講義內容問卷，以及課後課程滿意度調查問卷。

(一) 課前- 講義詞彙調查問卷

此課前問卷目的為調查軍官學生想學習的軍事華語詞彙。筆者透過參考《西班牙文軍書》，以及與臺灣軍官諮詢討論後，選出 22 項軍事詞彙類別，請學生從中挑選對於他們的工作最實用的 10 類用詞，以圖 3-8 為示。

此問卷填寫人為國防語言中心中文基礎班 14 位學生及 3 位助教，皆為宏都拉斯職業軍官，填寫日期為 2021 年 4 月 19 日，共 17 人透過 Google Drive 表單填寫，其中有 10 位陸軍、4 位空軍、3 位海軍，筆者認為投票的軍種比例也影響到問卷的結果。最終選出的類別為：階級名稱、單位、職務、兵科、部隊名稱、軍事用語、口令、武器、陸海空基礎載具，及部隊建築物名稱。

然而，發展問卷詞彙時，「階級名稱」及「口令」的詞彙量多，各拆分為兩個單元，因此最後將「部隊建築物名稱」刪除，共計 11 單元。

下列22項中文軍事用語，請勾選 10 項你最想學的

1. Armas del Ejército 陸軍兵科(砲兵、步兵、裝甲兵…)
2. Nomenclatura de las Unidades 部隊名稱(排、連、營)
3. Grados Militares 陸軍階級
4. Terminología Militar 軍事用語
5. Título profesional 職務 (排長、連長…)
6. Voces de Mando 口令
7. Terminología Tactica 戰術用語
8. Terminología de Ingenieros Militares 工兵用語
9. Terminología de Arma Acorazada 裝甲兵用語
10. Terminología de Unidad Aerotransportada 空降部隊用語
11. Terminología del Buque 艦艇用語
12. Terminología de la Maniobra del Buque 船藝用語
13. Terminología del Ceremonial 儀典用語
14. Administración y Organización de las Fuerza Aéreas 空軍行政與組織
15. Táctica Aérea 空軍戰術
16. Base Aéreas 空軍基地
17. Aviones 飛機
18. Terminología de Guerra Política 政戰用語
19. Terminología del Servicio Combinado 聯勤用語
20. Vehículos básicos terrestres, marítimos y aéreos 陸海空基礎載具
21. Nombre del edificio de tropas 部隊建築物名稱
22. Armas 武器

圖 3-4 課前講義調查問卷

以下兩份問卷皆參考曾品寬 2017 年碩士論文中的專業華語教材評鑑表製作，並多次與指導教授討論題目適合度，再進行修改。專業華語教材評鑑表(曾品寬，2017)包括外在評鑑及內在評鑑兩大部分，外在評鑑有：1. 基本理念、2. 版面設計、3. 教材配套；內在評鑑包含：1. 教學理論、2. 學習理論、3. 專業知識、4. 語言、5. 內容、6. 真實性、7. 練習活動。由於本論的初級軍事華語講義非為一套正式完整的教材，因此主要參考內在評鑑部分製作問卷。

(二) 課後-初級軍事華語課程問卷調查

1. 發展

初次問卷設計時，筆者僅粗略地寫出對於軍事華語課程看法的 5 個問題，問題如下：

1. 你為什麼想學你上面選的那些中文呢？
2. 你還對哪些軍事用語的中文有興趣？
3. 你覺得學會這些中文的說法，對你以後的工作有幫助嗎？
4. 你覺得平常上課用的《實用視聽華語》課本，對你的中文有幫助嗎？
5. 你對於接下來的軍事中文課程有什麼建議嗎？

不過指導教授點出問卷的問題，建議我應該依據前研究者的問卷，並將軍事華語特色寫入問卷中。另外，此問卷是要問軍事專業華語課程接受度？或是學完這個課程有益於軍事方面的溝通度？由於專業華語課程發展和溝通度都是不同面向的問題，教授建議以此不同面向發展問題。

2. 修正

因此筆者參考曾品寬的專業華語教材評鑑表 (2017)，採用了外在評鑑中的基本理念、及學習理論；內在評鑑中專業知識、語言、內容、真實性等面向的問題，並在問題中加入專業軍事華語及西班牙文兩大特色，設計出以下初級軍事華語課程問卷調查，如圖 3-5

初級軍事華語課程 問卷調查

此問卷的用途是為了了解，宏都拉斯中文班的軍官們對此華語軍事課程的接受度、是否提升了他們在軍事方面的中文溝通度，以及是否符合專業華語課程發展

姓名	國籍			
性別 男 <input type="checkbox"/> 女 <input type="checkbox"/>	年齡			
軍種 陸 <input type="checkbox"/> 海 <input type="checkbox"/> 空 <input type="checkbox"/>	軍階			
學歷 高中 <input type="checkbox"/> 大學 <input type="checkbox"/> 碩士 <input type="checkbox"/>	學習中文時間			
麻煩仔細閱讀每個問題，並依照自己的學習狀況回答 Lean las preguntas y conteste según su condición de aprendizaje. 分數由 1 至 4 為非常不同意至完全同意 En una escala del 1 al 4, 1 es totalmente en desacuerdo y 4 es totalmente de acuerdo	Totalmente en desacuerdo 非常不同意	En desacuerdo 不同意	De acuerdo 同意	Totamente de acuerdo 完全同意
課程接受度 La Aceptación de la clase	1	2	3	4
1. 我認為這個講義讓我充分認識基礎軍用華語 Este folleto me ayudó a comprender completamente el chino básico de militar				
2. 本講義的內容符合軍事華語的教學目標 El contenido del folleto está coincidente con el objetivo de enseñar el chino básico de militar.				
3. 我認為課程內容能引起我學習的興趣 El contenido del curso me da interés de aprender				

4. 課堂中與臺灣軍官對話的活動引起我的學習興趣 Las actividades que hablar con los militar taiuanes me da interés de aprender				
5. 本課程授課難易度符合我的學習程度 La dificultad de este curso está en consonancia con mi nivel de aprendizaje.				
6. 我推薦使用此針對西文母語者設計的軍用講義 Recomiendo utilizar este folleto militar diseñado para hablantes nativos de español.				
軍事溝通度 La Comunicación de militar	1	2	3	4
1. 上課內容提供足夠的初級軍用詞彙 Este curso proporciona suficiente vocabulario básico de militar				
2. 我認為包含軍事知識的中文課程符合學習者的需求 El curso chino que contiene conocimientos militares satisface las necesidades de los alumnos.				
3. 我認為這個課程幫助我以中文結合我的工作 Creo que este curso me ayuda a integrar mi trabajo en chino.				
4. 經過本課程後我更認識臺灣的軍事用語 Después de este curso, tengo un mejor concimiento de los términos militares en Taiwán.				
5. 經過本課程後我更了解臺宏的軍事文化差異 Después de este curso, tengo un mejor concimiento de la diferencia de la cultura militar entre Taiwán y Honduras.				
6. 軍用知識能應用在特殊目的環境中，如職場 Los conocimientos militares se pueden utilizar en entornos con fines especiales, como el lugar de mi trabajo.				
華語課程發展 El Desarrollo del curso mandarín	1	2	3	4
1. 老師的解釋容易理解 La explicación del profesor es fácil de entender.				
2. 課程的例句容易理解 Las frases de ejemplo del curso son fáciles de entender.				
3. 課程的詞彙解釋正確 Los vocabularios se explica correctamente.				
4. 課程的例句說明正確 La explicación de las oraciones de ejemplos del curso son correctas				
5. 課程的詞彙和例句量適當 La cantidad de los vocabularios y las oraciones es adecuada.				
6. 課程提供足夠詞彙和例句幫助學習者了解使用方法 El curso proporciona suficiente vocabulario y oraciones de ejemplo para ayudar a los alumnos a comprender cómo usarlos.				
7. 課程的西班牙文翻譯正確，可理解 La traducción al español del curso es correcta y comprensible.				
8. 課程的語言知識內容符合學習者的程度 El conocimiento del idioma del curso está en consonancia con el nivel del alumno.				

圖3-5 初級軍事華語課程問卷

「初級軍事華語課程問卷」調查，請語言中心中文進階班的 10 位軍官學生填寫，分別為 5 位陸軍、4 位空軍、1 位海軍。填寫日期為 2021 年 9 月 22 日。此問卷針對初級軍事華語課程，包含講義內容及課程相關活動與講座，請學生依課程接受度、軍事溝通度，以及華語課程發展三方面進行評估，整份問卷共 20 題，從非常不同意至完全同意給予 1 到 4 分的評分。

二、專家問卷

同樣參考曾品霓 2017 年碩士論文中的專業華語教材評鑑表，本研究另設計一軍事華語補充講義評鑑表，請 5 位相關領域的專家評估此軍事講義。

此份給專家的問卷和給學生問卷不同的地方為，專家無參與軍事相關課堂活動，僅須就軍事講義評估。問卷分為語言及教材設計、專業軍事兩方面共 10 題供評分，另有 2 題開放性簡答，(見圖3-6)，每題得分最高 5 分，滿分為 50 分，開放性簡答部分不計分。5 位專家分別為：(一) 精通西文且至宏國受訓兩次的軍官、(二) 懂西文並有相關編著教材經歷的博士軍官、(三) 臺灣國防大學的西班牙文教授(多明尼加裔)、(四) 曾至臺灣受訓五年現為宏國中文班助教的軍官(宏都拉斯裔)、(五) 常駐拉丁美洲的華語教師。5 位專家的共同點為，精通中文及西文兩種語言，且大多熟悉軍方用語，每位專家都仔細檢視此軍事講義後填題，並給予相關對於講義內容及軍事課程設計的建議。

軍事華語補充講義評鑑表

宏都拉斯國防語言中心每年約有 15-20 名軍官在學習中文，使用的課程教材為實用視聽華語第一至第三冊。

研究者設計了一套專門為西班牙母語者的軍事華語課程，目標希望學生透過此課程習得初級、重要的中文軍事詞彙，課程內容包含：

- (一) 初級軍事華語補充講義，約 110 個詞彙共 11 個類別，包含中西文對照、拼音、圖片及例句
- (二) 台宏軍事文化課程，邀請在宏國的台灣軍官實際到課堂分享，台灣國軍與宏都拉斯工作環境、內容的差異
- (三) 打電話給台灣人：學生在課堂上打視訊電話給台灣軍人，實際運用所學軍事詞彙發問
- (四) 測驗卷及口試

此評鑑表用途為評估，此初級軍事華語詞彙是否符合**補充講義**的教材編寫內容，此表評分為五個等級，5 分為非常符合；4 分為符合；3 分為普通；2 分為不符合；1 分為非常不符合，請勾選每一項的分數：

評估項目	得分				
	5	4	3	2	1
語言及教材設計方面					
1. 詞彙及例句的西班牙文翻譯正確					
2. 適合母語為西文的學習者使用					
3. 詞彙及單元的編排順序清晰有邏輯					
4. 圖片數量適當，與內容配合緊密					
5. 版面設計清楚明瞭					
6. 使用此教材可完成預期的教學目標					
專業軍事方面					
7. 提供足夠的軍事中文詞彙					
8. 軍事詞彙的選取，符合軍人學習者的需求					
9. 詞彙能反應軍中實用情境					
10. 此語言專業知識能讓學生應用在工作環境					

11. 對於此初級軍事詞彙講義，您有何評價或建議？

12. 您認為目前安排給學生的軍事華語課程內容，有哪些方面需要改進？

圖 3-6 軍事華語補充講義評鑑表

三、學生及專家訪談

除以上問卷之外，另挑選學生及專家各 2 位進行簡單訪談，除了就講義設計及課程安排部份請專家給予更多具體的建議，也訪談了學生對於此軍事課程的看法或心得。

四、成果檢驗方式

此軍事華語課程的教學實踐分為三個階段，可分為紙本、口語，及實際運用：

1. 紙本測驗卷：生詞填空、配對（如圖3-7、圖3-8）
2. 口語表達：自我介紹，準備和長官 1 分鐘的自我介紹
3. 實際運用：打電話給臺灣軍官及臺宏軍事文化講座 2 項活動，學生必須將課堂上所學軍事用語，實際於上述兩個活動中發問與互動。

軍事講義測驗卷

一、填空 llena los blancos

中文 mandarín	西班牙文 español
1.	oficial
2.	general
3.	coronel
4.	teniente
5.	sargento mayor
6.	soldados
7.	recluta
8.	casa presidencial
9.	secretaría defensa
10.	comandancia del ejército

圖 3-7 軍事課程測驗卷一

二、請寫下下列武器的中文



三、配對

<p>A. 衝鋒至敵軍陣地，清掃戰場並佔領目標</p> <p>B. 提供遠程火力支援，射擊敵後方部隊</p> <p>C. 開戰車，可區分為裝甲部隊及裝騎部隊</p> <p>D. 核生化防護，災害救援、疫病消毒、汙染防治</p> <p>E. 建築橋梁，支援道路、清掃地雷</p> <p>F. 建立通信，傳達部隊之間的訊息</p> <p>G. 深入敵區，進行秘密任務</p> <p>H. 補給飛機一般裝備及耗材</p> <p>I. 保養維修飛機，確保飛機功能正常運作</p> <p>J. 維護部隊治安，協助政府打擊犯罪分子、掃毒</p>	<p>1. 砲兵 ()</p> <p>2. 空軍補給兵()</p> <p>3. 裝甲兵 ()</p> <p>4. 化學兵 ()</p> <p>5. 工兵 ()</p> <p>6. 通信兵 ()</p> <p>7. 憲兵 ()</p> <p>8. 步兵 ()</p> <p>9. 特戰隊 ()</p> <p>10. 飛機保養組()</p>
--	--

四、短文

今天軍中有一個工作面試(entrevista)，你需要跟長官介紹你自己
請準備一分鐘的自我介紹

圖 3-8 軍事課程測驗卷二

第四章 研究成果

本章將以四種方式呈現研究成果，初級軍事華語講義實施於課堂後，學生以紙本方式文字書寫軍事自我介紹，並圖像化詞彙複習表，以口語方式將軍事詞彙結合《實用視聽華語》創造對話；第二部分為軍事課堂活動「臺宏軍事文化講座」及「打電話給臺灣軍官」的成果，兩個活動都讓學生直接與台灣軍官接觸，待了解學生成效與心得；第三部分則為學生及專家問卷的成果評分，並分析不同部分得分代表意義，最後再以訪談方式更深入了解專家及學生的看法，進一步得到改進課程及講義的回饋與建議。

第一節 初級軍事華語講義實施成果

一、課堂觀察與紀錄

講義上的詞彙主要是臺灣的軍事用語，不過，實際將講義使用在課堂上後，因臺灣與宏都拉斯軍階、兵科或武器的不同，有些地方需要多花時間解釋。以第一單元階級名稱舉例，臺灣最高的將軍階級為「上將」，而宏都拉斯只到「中將」；第五單元兵科，因臺灣陸海空三軍分類兵科的方式不同，講義上的詞彙主要是陸軍的兵科，所以宏都拉斯空軍、海軍一些兵科並無出現在講義上，以班上 10 位學生舉例，僅 2 位步兵、2 位通信兵是講義上的兵科，而另外 1 位空軍的飛行員、1 位補給兵、1 位飛機保養組；陸軍的 2 位特戰隊，及海軍 1 位不分兵科等名稱都沒有在講義上，筆者另外詢問後才告知學生正確中文兵科的名稱。筆者認為，雖然可能無法顧及臺宏兩國分類兵科的方式，老師可以在製作講義時，將班上同學的兵科事先確認並歸入講義詞彙中。另外，還有一些用詞如：伏地挺身、仰臥起坐、軍械庫等，也是講義上沒有出現，不過學生在其他課堂活動中因對話需要自己另外詢問中文的說法，筆者在課堂觀察中將其記錄下來。

接下來還有一些用語是宏都拉斯沒有，不過卻是臺灣國軍一定要知道

的詞彙，第十單元武器，第 7~9 「飛彈、火箭、魚雷」，第十一單元，陸海空基礎載具，第 3 項「運輸車」、第 6 項「運輸機」、第 7、8 項「潛水艇」及「艦艇」，宏都拉斯都沒有這些設備，不過筆者認為，若學生有朝一日到臺灣軍中受訓或工作，必須了解這些詞彙，因此當時收入講義中。

講義的功能部分，雖然整本僅十頁，但目前沒有頁碼及目錄，應在修訂時加上這兩項以便課堂上使用。

二、課堂成果

軍事華語課程的教學實踐分為三個階段，可分為紙本、口語，及實際運用，這部分將介紹學生紙本的課堂成果，包含學生自製的詞彙複習圖、自我介紹短文及測驗卷。

(一) 詞彙複習表

老師請班上十位學生一人負責一個單元，重新編寫單元詞彙，可依自己的方式以圖畫，或重新分類方便記憶，學生完成後貼在教室中隨時複習，請見圖 4-1 至 4-3。



圖 4-1 講義單元八「口令」學生自製記憶圖

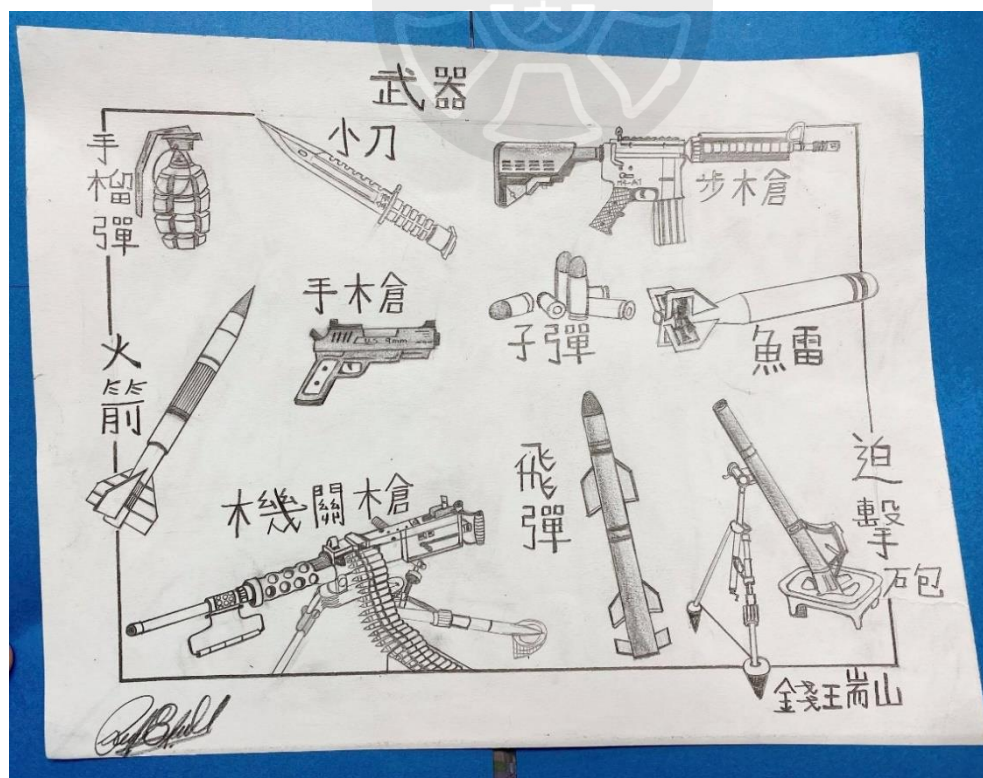


圖 4-2 講義單元十「武器」學生自繪記憶圖

(二) 自我介紹短文

雖然學生已有自我介紹的中文能力，不過在軍中自我介紹的用詞與一般場合的不同，學習軍事詞彙後，希望學生能用軍中用語項長官介紹自己，因此請學生準備一短文，假設今天軍中有一個工作面試，需要跟長官做 1 分鐘的自我介紹，以下為學生的作文內容：

學生：林培雅 自我介紹（請見圖4-3）

我是林培雅少尉，我是空軍軍官。我是18歲開始當軍人的，我的兵科是飛行員。空軍的任務是確保領空的安全。我還差2年可以升中尉，我現在再 HAM 空軍基地。我飛 Moule MXT-7-180 和 Cessna172，我打算開直升機。

宏都拉斯空軍沒有女直升機飛行員，可是我要當第一個飛行員，空軍有很多飛行員。空軍的幫忙對宏都拉斯人很重要。對我來說幫忙我的國家是一個榮譽。我是 Cholulteca 人，現在，我住在單位。現在，我會說一點中文，也會說一點英文。明年我打算學法語，學語言，對我來說很重要。

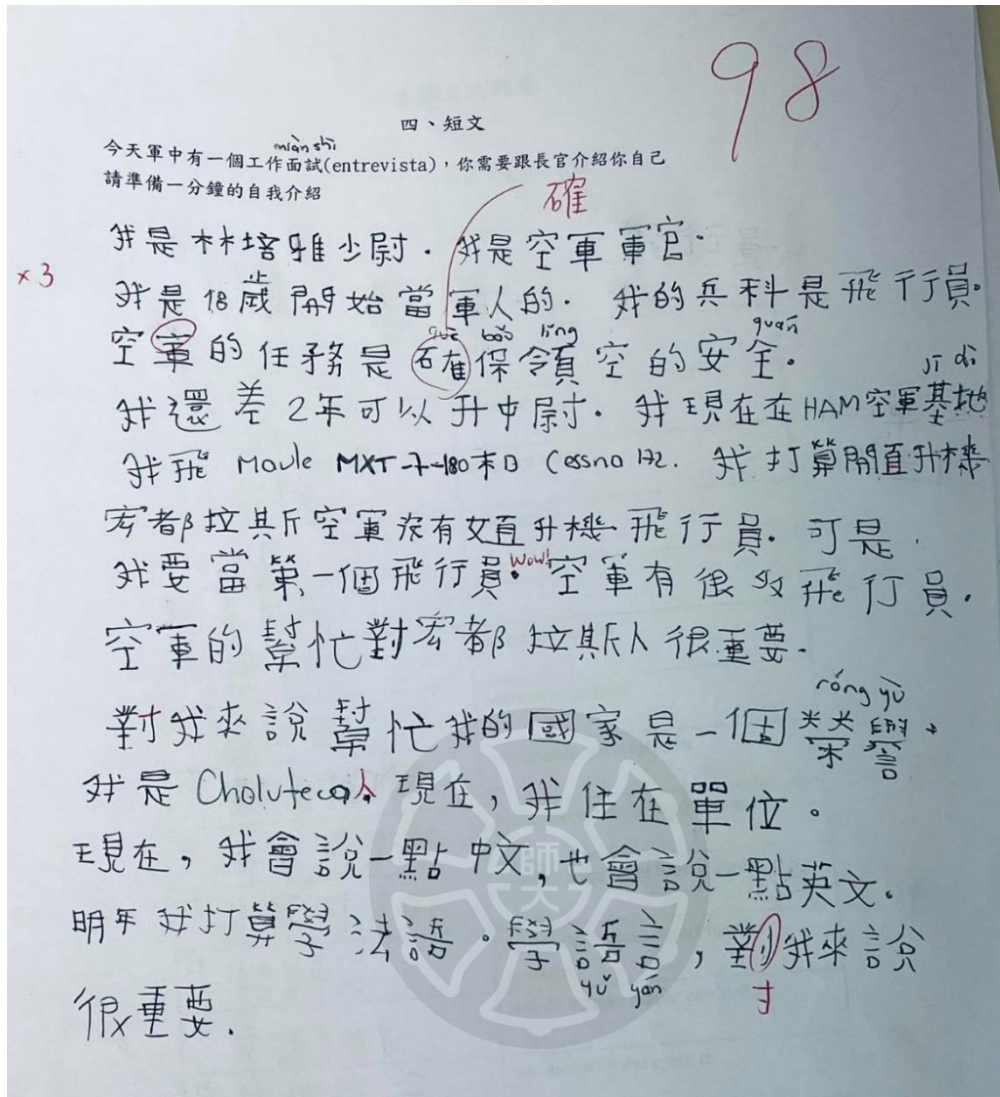


圖 4-3 軍官林培雅自我介紹短文

學生：羅加文 自我介紹（請見圖4-4）

長官好，我叫羅加文，我的軍階是中尉，我還差四年可以升上尉，我在語言中心學中文，然後我要去第十二步兵營區，我是連長，我是十八歲當軍人的，我營長的軍階是上校。










我的兵科是通信兵，一些軍人覺得這個兵科很沒用，可是因為步兵、砲兵、裝甲兵、工兵…什麼的，在任務的時候都需要通信兵建立通信傳達部隊之間的訊息，這個兵科也叫指揮官的聲音，因為他們的命令用通信兵寄信，在宏都拉斯有第一個通信兵的營區，那

裡的人學怎麼用無線電。

長官好 我叫羅加文^{羅加文} 我的軍階是中尉
 我還差(chā) 四年可以升(shēng) 上尉, 我在
 語言中心學中文, 然後我要去第十二步兵(bùbīng)
 營區(yíngqū) 單位(dānwèi) 我是連長(liánzhǎng), 我是
 十八歲當軍人的, 我的營長的軍階是上
 校。
 我的兵科(bīngkē) 是通信兵(tōngxìnbīng), 一些
 軍人覺得這個兵科(bīngkē) 很沒用, 可是
 我覺得這一個是一個很重要的兵科(bīngkē)
 因為步兵, 砲兵, 裝甲兵(zhuāngjiǎbīng), 工兵(gōngbīng)
 什麼的, 在任務(rènwu) 的時候都需要
 通信兵(tōngxìnbīng) 建立通信傳達部隊之間
 的訊息(jiānxì) (jiànli tōngxì chuándá bùduì, zhūjūn de xùnxì)
 這個兵科(bīngkē) 也叫指揮官(zhǐhuīguān)
 的聲音, 因為他們的命令(mìnglìng) 用通信兵
 寄信(xì) 在喀都拉其斤有第一個
 通信兵的營區(yíngqū) 那裏的人學怎麼
 用無線電 wú xiàn diàn

圖 4-4 軍官羅加文自我介紹短文

二、請寫下下列武器的中文

		
坦克車 <i>tǎn kē chē</i>	艦艇 <i>jiàn tǐng</i>	直升機 <i>zhí shēng jī</i>
		
步槍 <i>bù qiāng</i>	子彈 <i>zǐ dàn</i>	火箭 <i>huǒ jiàn</i>
		
手槍 <i>shǒu qiāng</i>	飛彈 <i>fēi dàn</i>	手榴彈 <i>shǒu liú dàn</i>

三、配對 *pèi duì*

A. 衝鋒至敵軍陣地，清掃戰場並佔領目標
 B. 提供遠程火力支援，射擊敵後方部隊
 C. 開戰車，可區分為裝甲部隊及裝騎部隊
 D. 核生化防護，災害救援，疫病消毒，汙染防治
 E. 建築橋樑，支援道路，清掃地雷
 F. 建立通信，傳達部隊之間的訊息
 G. 潛入敵區，進行秘密任務
 H. 補給飛機，一般裝備及耗材
 I. 保養維修飛機，確保飛機功能正常運作
 J. 維護部隊治安，協助政府打擊犯罪分子

1. 砲兵 (B) *pào bīng*
 2. 空軍補給兵 (H) *kōng jūn bǔ gěi bīng*
 3. 裝甲兵 (C) *zhuāng jiǎ bīng*
 4. 化學兵 (D) *hú xué bīng*
 5. 工兵 (E) *gōng bīng*
 6. 通信兵 (F) *tōng xìn bīng*
 7. 憲兵 (J) *xiàn bīng*
 8. 步兵 (A) *bù bīng*
 9. 特戰隊 (G) *tè zhàn duì*
 10. 飛機保養組 (I) *fēi jī bǎo yǎng zǔ*

海軍 不分科

圖 4-5 學生軍事情境初級華語筆記範例

三、《實用視聽華語》結合軍事詞彙

本課程使用《實用視聽華語》作為主教材，軍事詞彙講義為補充教材，如圖 4-6 為每週視聽華語配合軍事講義的上課時程，筆者希望學生能配合視

聽華語每課的主題，盡量結合軍事詞彙，即便無法完全融合兩本教材及主題，不過在學生自行創造每課對話的同時，就可以將軍事詞彙或環境融入視聽華語課文主題中。

Semana	Semana 1	Semana 2	Semana 3	Semana 4	Semana 5	Semana 6	Semana 7	Semana 8	Semana 9	Semana 10
日期	6月14日	6月21日	6月28日	7月5日	7月12日	7月19日	7月26日	8月2日	8月9日	8月16日
Lecciones 視聽華語	Libro 2 Leccion 5 華語跟法語 一樣好聽	Libro 2 Leccion 6 歡迎你們搬 來	Libro 2 Leccion 7 你要把這張 畫掛在哪 裡？	Libro 2 Leccion 8 他們在樓下 等我們呢	Libro 2 Leccion 9 這個盒子裝 得下嗎？	Libro 2 Leccion 10 我跑不了那 麼遠	Libro 2 Leccion 11 我們得好好 地慶祝慶祝	Libro 2 Leccion 12 錶讓我給弄 丟了	Libro 2 Leccion 13 恭喜恭喜	複習 第二冊 repaso
Militar mandarin 軍事課程	單元一 階級名稱(一)	單元二 階級名稱(二)	單元三 單位	單元四 職務	單元五 兵科	單元六 部隊名稱	單元七 軍事用語	單元八、九 口令(一) 口令(二)	單元十 武器	單元十一 陸海空基礎 載具

圖 4-6 軍事課程配合視聽華語上課時程

學生兩兩一組對話，筆者進行影片錄製，以下將以影片中的對話寫出對話逐字稿，展示《實用視聽華語》第二冊第 11 課、第 12 課課文主題結合軍事詞彙的示範。以下對話學生許多用字文法上仍有錯誤，由於為影片逐字稿，特意不進行修正，標註藍色字為軍事講義中詞彙。

《實用視聽華語》結合軍事用語 課堂對話
第二冊，第11課〈我們得好好地慶祝慶祝〉文法點及生詞 使用文法點：形容詞疊字、N 又 SV 又 SV 使用生詞：開舞會、參加、生日、蛋糕、點心、甜、鹹、樣子
對話逐字稿



圖 4-7 結合軍事用語課堂對話一

學生1：我叫盧 00，你呢？

學生2：我叫林 00。

學生1：林 00，你的工作是什麼？

學生2：我是軍人，你呢？

學生1：我也是軍人，你的兵科是什麼？

學生2：我是空軍飛行員。

學生1：喔~空軍飛行員是做什麼的？

學生2：我們的任務是，確保領空的安全。

學生1：很有意思！

學生2：你呢？你的兵科是什麼？

學生1：我是飛機保養組，我們修理飛機。

學生2：你是一個很重要的人。

學生1：當然！林 00，這個週末你要做什麼？

學生2：禮拜六我們部隊要開一個舞會，你參不參加？

學生1：當然我想參加，你為什麼要開一個舞會？

學生2：因為禮拜六 Gonzale 上校的生日。

學生1：你想準備什麼吃的東西？

學生2：我想準備三個蛋糕，也很多甜點，甜甜鹹鹹的點心。

學生1：你想請多少人？

學生2：我想請 CELFFAA 的學生。

學生1：林 00 請你告訴我，Gonzale 上校的樣子。

學生2：他又矮又胖，他喜歡藍色，也喜歡踢足球。

學生1：好，現在我想去買一件襯衫給 Gonzale 上校，林 00 我們禮拜六見。

《實用視聽華語》結合軍事用語

第二冊，第12課〈錶讓我給弄丟了〉文法點及生詞

使用文法點：「被」的用法、「讓」的用法

使用生詞：發現、被偷、弄壞

對話逐字稿



圖 4-8 結合軍事用語課堂對話二

學生1：報告中尉！今天早上督導的時候，我發現有麻煩。

學生2：你是在哪裡發現有麻煩的？

學生1：我是在營區的軍械庫發現的。

學生2：軍械庫有什麼麻煩？

學生1：我發現軍械庫的鎖被人弄壞了！

學生2：你知道有幾枝步槍被偷了嗎？

學生1：20支步槍還有1萬個步槍子彈。

學生2：真奇怪，在那裡誰是哨兵？

學生1：盧00新兵是哨兵。

學生2：為什麼一個新兵是哨兵呢？

學生1：你們不知道營區最重要的地方是軍械庫嗎？快叫他的排長過來！

學生2：我馬上去！

學生1：等一下，你已經報告我們的營長了嗎？

學生2：還沒報告我們的營長了。

學生1：這件事讓他很生氣，你在這裡等我，我現在要去報告他。

第二節 軍事課堂活動成果

一、打電話給臺灣軍官

專業華語的教學除結合華語和專業知識的傳授，更重要的關鍵是要讓學習者有機會在各相關的專業場域中演練或實習(吳氏祿等人，2016)。筆者自2018年起即在教室裡實施「打電話給臺灣人」的視訊活動，增加學生練習口語和聽說；2021年為配合此軍事課程，找了5位臺灣軍官來與學生視訊，希望學生能實際運用軍事講義中學到的詞彙與母語軍官對話，以下將介紹此活動前準備步驟。

(一) 執行頻率

每週一次，每次20-30分鐘，2021年共進行15次，其中5次談話對象為臺灣軍官。

(二) 對話內容與配對

每週兩位學生一組，配合一位臺灣軍官視訊，主要以初級軍事華語詞彙講義中學到的生詞進行對話，學生會準備大約30個問題進行問答。

(三) 找尋與學生對話的臺灣人步驟

- 筆者在臉書上詢問是否有願意參與此活動的臺灣人，執行時間為每週三晚上10:00(配合宏都拉斯上課時間早上8:00)由於節目活潑生動，談話時間不長，通常會有很多朋友願意幫忙。
- 有了臺灣人及軍官的名單後，將學生安插至每週活動中。老師會依學生程度稍微配對，將口說能力較弱的學生配上一位較強的，以減少對話壓力，如圖4-9

視訊時間：台灣晚上10:00		8月11日	8月18日	8月25日	9月1日	9月8日
llamada para taiwaneses 打電話給台軍官	台灣軍官	劉OO	劉OO	袁OO	彭OO	金OO
	學生姓名	馬O 孟O	白OO 盧OO	羅OO 詹OO	葛OO 陳OO	林OO 錢OO

圖4-9 打電話給臺灣軍官視訊日程表

3. 安排好對應的學生及臺灣人後，再次在臉書上與臺灣人們確定活動執行日期和時間是否可行，並在活動前一週提醒軍官預留時間與學生對話。

(四) 活動前準備事項

1. 請每週要對話的學生準備 30 個問題，如圖 4-8 (左)，接著讓老師初步修正，如圖 4-8 (右)，修改重點以第 4 題「你什麼時候要升少校？」舉例，老師提醒這位來賓的階級是中尉，所以應該把題目改成升「上尉」而非「少校」，或是第 10 題「你是陸軍、海軍還是空軍軍人」老師建議將「軍人」刪除。30 個問題中除了軍事問題，也可以穿插非軍事問題，減少對話中的嚴肅感。

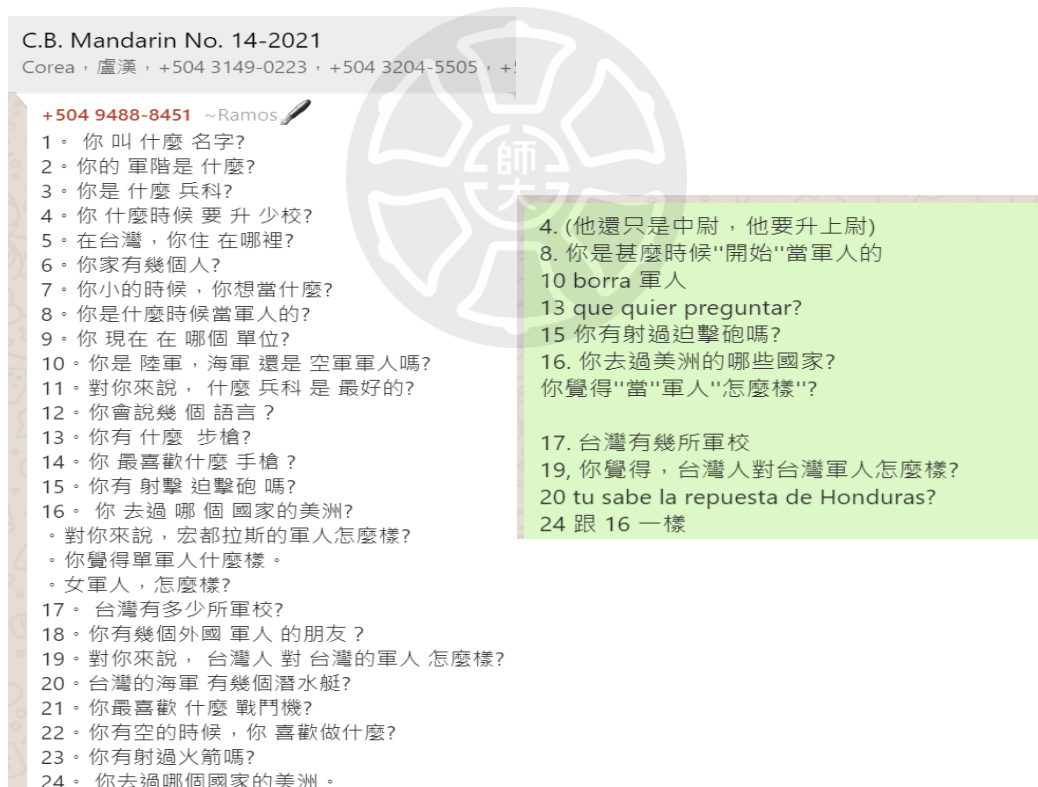


圖 4-10 學生準備的問題(左)及老師的修正(右)

2. 學生將問題修正好後，老師請準備要對話的 2 位同學抽幾個問題問我，假裝我是他們要對話的臺灣人，讓他們模擬真實對話狀況。
3. 對我的學生來說，準備問題並不困難，困難的是他們的發音是否讓母

語者聽得懂，以及若臺灣人的回答是沒有學過的字，學生們能否反應過來。

(五) 活動中

自2021年8月11日起，每週三於課堂時間打電話與一位臺灣軍官視訊，共持續五週，請學生兩兩一組，準備問題和一位軍官對話。

1. 對話開始時老師告知軍官，學生已準備 30 個問題，軍官只須回答問題即可，當然也可以就該問題反問學生的想法，若聽不懂學生的發音，可請學生再說一次。
2. 對話過程中，老師不協助也不干擾，讓學生自行想辦法溝通。
3. 老師會一邊錄影，一邊在白板記錄下對話中沒學過的新生詞。



圖 4-11 打電話給臺灣軍官課堂狀況

(六) 活動反思

研究者於課堂中多次舉辦「打電話給臺灣人」視訊活動後，認為老師在對話過程中，盡量不要幫助學生，讓學生聽不懂的時候自己想辦法，否則學生一有聽不懂的地方，就會習慣回頭問老師，希望老師用西班牙語解釋。建議老師的工作是仔細聽對話中學生比較常用錯的字詞及文法，在對話結束後再次提醒學生如何正確使用。

另外，網路許可的狀態下，盡量開視訊，學生若能看到對話者的嘴型和肢體動作，溝通會更順暢。老師也可以在旁協助拍攝照片或影片，活動結束後傳給協助對話的臺灣軍官，通常他們都會很開心有這些影像紀錄，因為對他們來說，能和宏都拉斯人說中文也是一個特別的經驗。

最後，可以請其他沒有參與對話的學生仔細聆聽對話內容，老師會在視訊結束後，詢問全班剛才的對話，例如，那個軍官幾歲？住在哪裡？他是什麼兵科？引導學生參與活動，避免讓沒有視訊的學生在教室裡空等。

[活動影片一](#) [活動影片二](#)

二、臺宏軍事文化講座

為了讓學生認識臺灣軍方的工作方式，並將軍事講義所學詞彙實際與臺灣軍官使用，筆者特地舉辦了 3 場「臺宏軍事文化講座」，邀請在宏都拉斯工作或受訓的臺灣軍官，到課堂上來與學生分享臺灣軍官的工作內容。由於這些臺灣軍官都在宏國一段時間了，已了解宏軍的工作方式，更能以外國人的角度與學生分享兩國軍官的工作差異，讓此軍事情境華語課程不只專注在語言，更延伸到華語教學 5C 中的 Cultures（文化）內涵。此臺宏軍事文化講座，於 2021 年 6 月 24 日、8 月 19 日及 9 月 21 日分別請 3 位軍官親自到課堂來分享不同主題，依次為臺灣廖少校分享「臺灣國軍工作」；宏國韓上尉介紹「臺灣軍校生生活」；臺灣陳上校分享「臺宏國防基礎資訊」。每次講座 50 分鐘，考慮到學生的中文程度還無法完全了解演講內容，分享者的演講主要以西班牙文進行，並在簡報中夾雜一些中文軍用語，最後學生則須以中文主題提問。雖然在宏國受訓的臺灣軍官不多，不過當研究者將此軍事情境華語課程告知軍官們，並詢問是否願意來跟學生介紹關於臺灣軍方的工作內容，他們都非常樂意且熱心的希望將臺灣國軍的不同工作方式分享給宏國軍官。

(一) 臺灣廖少校



圖 4-12 廖少校課堂分享情形

2021 年 6 月 24 日舉行第一場臺宏軍事文化講座，分享來賓為廖少校，主題為「臺灣國軍」。分享者依序向學生介紹國軍一年 12 個月份的主要工作事項，例如鑑測、行軍、兵棋推演、保養等，簡報中也放上拼音和西班牙文翻譯，並於演講結束時進行有獎徵答，學生們皆積極搶答。由於廖少校前後曾在宏都拉斯受訓 5 年以上，更能與學生分享臺灣與宏都拉斯軍人不同的工作方式。最後學生須就分享內容以中文提問，訪問廖少校軍人這個職業的難處、辛苦，國人如何看待這個職業，以及軍人自身的榮譽感等問題。

(二) 宏國韓上尉

第二場軍事文化講座於 2021 年 8 月 19 日舉行，分享者為中文班助教宏國韓上尉，分享主題為「臺灣軍校生生活」。與廖少校的經歷剛好相反，韓上尉是個在臺灣念過 5 年軍校的宏國軍官，他於 2007 年到臺灣當交換軍校生，深知臺灣國軍如何從大學開始，培養軍官擁有未來所需之軍事專長。於講座中除了和學生介紹陸海空三軍最著名的訓練，也鼓勵學生持續學好

中文，以獲得日後至臺灣受訓的機會。



圖 4-13 韓上尉課堂分享情形

(三) 臺灣駐宏都拉斯武官陳上校

臺灣駐宏都拉斯陳上校於 2021 年 9 月 21 日至課堂與學生分享「臺宏國防基礎資訊」。他首先與學生介紹臺灣在國防上的威脅，以實際的數字比較臺灣與中國的軍力，指出臺灣在人數及武器上以寡敵眾的事實；另外也統計宏都拉斯陸海空三軍的人數與武器數量，同學也紛紛踴躍提問關於國力與戰爭的相關問題。其實，沒有人真正希望戰爭發生，因為那將會是一個殘酷的過程，臺灣國軍目前的工作還是以防衛國防安全及人民為主，宏國軍人則是以掃毒為主要工作，軍人的工作是保護人民的安全，希望不會有走到戰爭的一天。最後也將主題帶回語言學習，以自身經歷鼓勵學生要隨時將自己的語言能力準備好，當有機會外派工作時，就能隨時出發。



圖 4-14 陳武官與全班同學合照(中間戴綠色口罩者)

三、軍事活動學生心得

上述相關軍事課堂活動，包含「打視訊電話給臺灣軍官」，以及「臺宏軍事文化講座」，活動後請同學寫下這系列課程的心得感想。

學生：錢瑞山 軍事活動心得（請見圖4-13）

我覺得軍事中文課程很重要，因為我們所有的正在學習的人都是軍人，現在我們都知道怎麼說軍事中文了。我學會了軍事術語，我的軍階，我的兵科，武器的名字，陸海空基礎載具的名字，都是我以前不知道的。

我覺得我最喜歡的活動是介紹我自己，因為我可以談我做什麼，我喜歡什麼，不是我不喜歡打電話，打電話很難，有時候我聽不懂，我很緊張，我不記得很多字，所以我不會說話，但我試了。

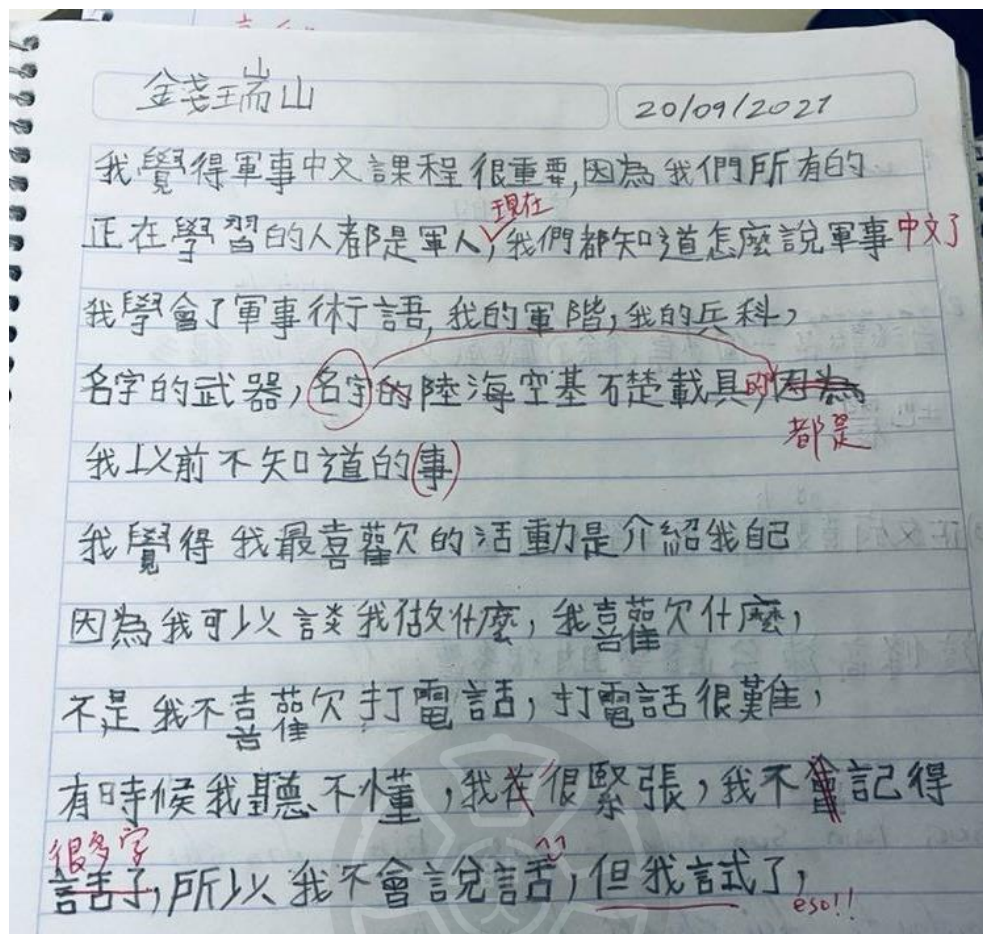


圖 4-15 學生對軍事課堂活動心得一

學生：林培雅 軍事活動心得（請見圖4-14）

對我來說，學軍事課程很重要。我覺得認識一個國家的軍事文化很有趣，還有他們的教義和習俗。知道你的軍人生活是什麼樣的，他們每天面臨的問題，這一切都非常有趣。

在這個軍事課程，我們學到很多不一樣的東西，我們的軍事文化，我們學到他們的階級名稱、單位、兵科、軍事用語什麼的。宏都拉斯軍人和臺灣軍人之間的差異。臺灣的兵科比較高，臺灣的軍人比宏都拉斯的軍人多。臺灣有很多陸海空基礎載具，這是非常好玩的。

我最喜歡這個軍事課程的是，我們打電話給軍人，我想知道他的軍人生活，還有，知道他們的想法和他們最喜歡什麼？他們喜歡其他軍人的什麼？他們認為軍人的文化怎麼樣？我覺得，語言中心

在教學做得很好。語言中心在這方面做得不錯，在這裡，學過中文的宏都拉斯軍人沒學過這個軍事課程，他們以前沒有教過這個。可是這個辦法對我們的學習非常重要。這是一個很好的方法，它應該教給下一個中文班。我很欣賞我們老師的辦法。學習這些新詞彙很好，這個軍事課程對我們有很大的幫助。

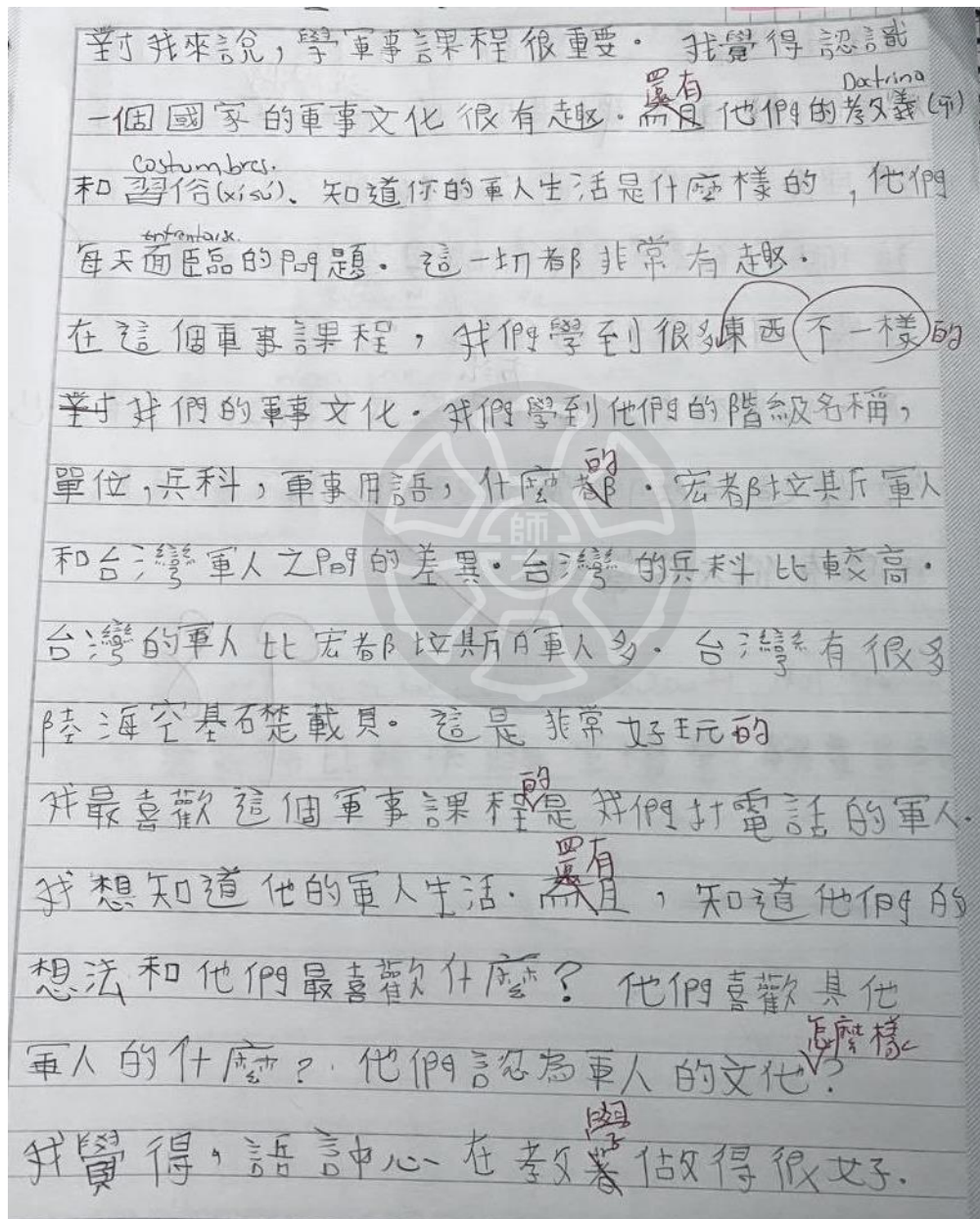


圖 4-16 學生對軍事課堂活動心得二

第三節 問卷結果

此節將分析問卷結果，分為學生、專家兩部分介紹，首先分析學生填寫關於「初級軍事華語課程調查問卷」的評分，第二則解釋專家的「初級軍事華語補充講義評鑑表」以及對於講義編製的建議。

一、 學生問卷結果

(一) 基本資料

學生代號	性別	年齡	學歷	軍種	軍階	中文學習時間
S1	男	25	高中	空軍	士官	9 個月
S2	男	24	大學	空軍	少尉	9 個月
S3	男	24	大學	空軍	少尉	9 個月
S4	女	24	大學	空軍	少尉	9 個月
S5	男	26	大學	陸軍	少尉	9 個月
S6	男	28	大學	陸軍	少尉	9 個月
S7	男	26	高中	陸軍	少尉	9 個月
S8	男	29	大學	陸軍	中尉	9 個月
S9	男	28	大學	陸軍	中尉	9 個月
S10	男	29	大學	海軍	中尉	9 個月

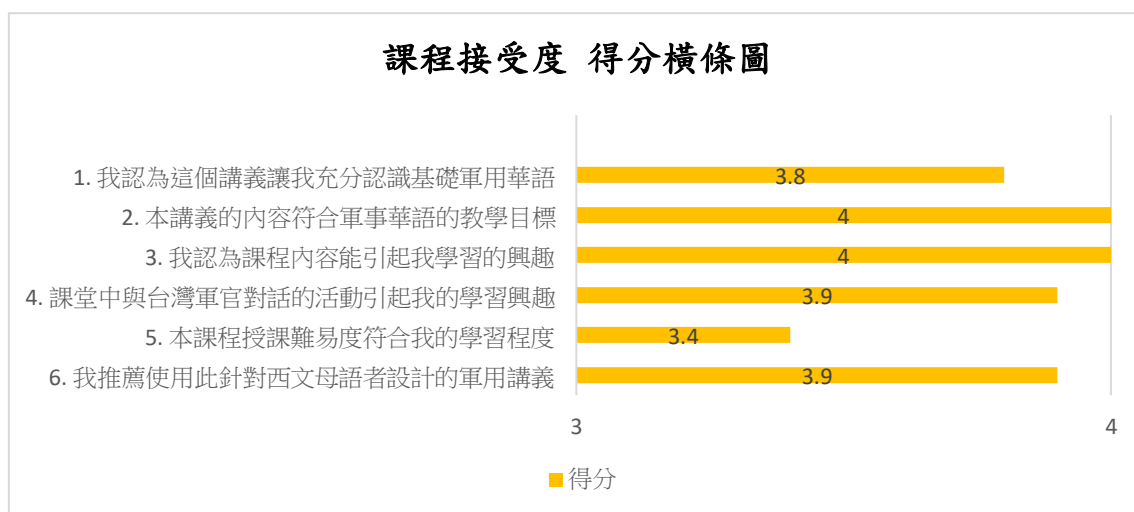
本問卷調查以宏都拉斯國防語言中心中文班的軍官為調查對象，於 2021 年 9 月 22 日發放問卷。初級軍事華語課程問卷調查共 20 題，分為課程接受度、軍事溝通度、及華語課程發展三部分，全為選擇題，請 10 位中文班學生填寫。回收問卷後，研究者整理中文班學生對於此軍事情境課程的看法，「課程接受度」分析研究結果如表 4-1。

表 4-1 「課程接受度」評分詳細結果

題目	評分	人數	得分
1. 我認為這個講義讓我充分認識基礎軍用華語	完全同意(4)	8	3.8
	同意(3)	2	
	不同意(2)	0	
	非常同意(1)	0	
2. 本講義的內容符合軍事華語的教學目標	完全同意(4)	10	4
	同意(3)	0	
	不同意(2)	0	
	非常同意(1)	0	
3. 我認為課程內容能引起我學習的興趣	完全同意(4)	10	4
	同意(3)	0	
	不同意(2)	0	
	非常同意(1)	0	

4. 課堂中與臺灣軍官對話的活動引起我的學習興趣	完全同意(4)	9	3.9
	同意(3)	1	
	不同意(2)	0	
	非常同意(1)	0	
5. 本課程授課難易度符合我的學習程度	完全同意(4)	5	3.4
	同意(3)	4	
	不同意(2)	1	
	非常同意(1)	0	
6. 我推薦使用此針對西文母語者設計的軍用講義	完全同意(4)	9	3.9
	同意(3)	1	
	不同意(2)	0	
	非常同意(1)	0	

圖 4-17 「課程接受度」得分橫條圖



初級軍事華語課調查問卷 1~4 題，為學生對此課程的滿意度及興趣，根據本統計結果，此四題都得到很高的分數，特別是第 2、第 3 題「本講義的內容符合軍事華語的教學目標」、「我認為課程內容能引起我學習的興趣」都拿到滿分 4 分，表示學生對於學習興趣與教學目標的評價很高。第 5 題「本課程授課難易度符合我的學習程度」得到 3.4 分，有 5 位學生表示完全同意、4 位同意、1 位不同意，再進一步詢問這位不同意的同學，他認為這份講義的難易度可以再高一些，字彙量也可以再更多，期待學到更多軍用詞彙，「課程接受度」的部分得到平均 3.83 分。

圖 4-18 「軍事溝通度」得分橫條圖

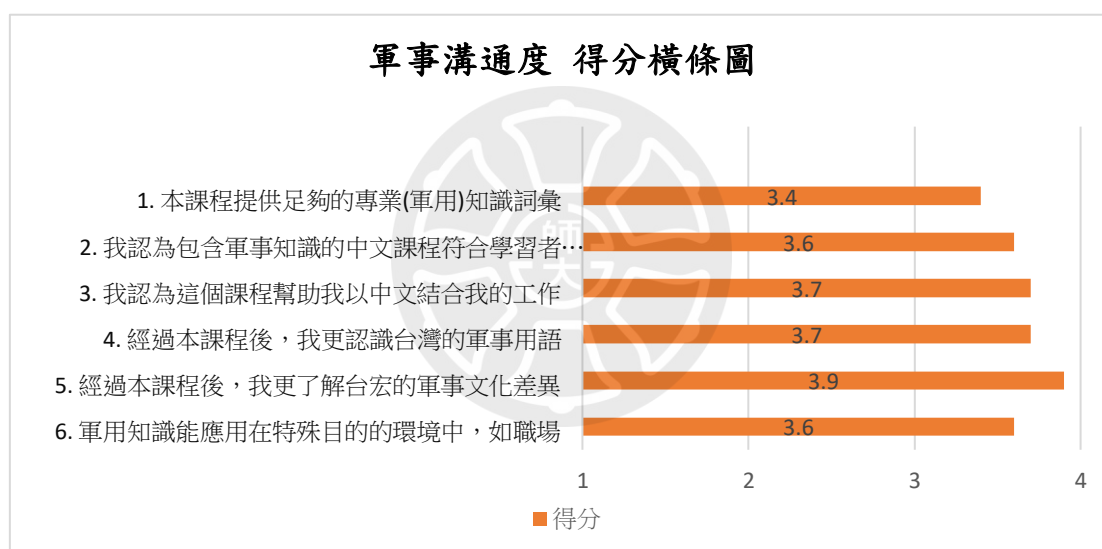


表 4-2 「軍事溝通度」評分詳細結果

題目	評分	人數	得分
----	----	----	----

1. 本課程提供足夠的專業(軍用)知識詞彙	完全同意(4)	6	3.4
	同意(3)	2	
	不同意(2)	2	
	非常同意(1)	0	
2. 我認為包含軍事知識的中文課程符合學習者的需求	完全同意(4)	6	3.6
	同意(3)	4	
	不同意(2)	0	
	非常同意(1)	0	
3. 我認為這個課程幫助我以中文結合我的工作	完全同意(4)	7	3.7
	同意(3)	3	
	不同意(2)	0	
	非常同意(1)	0	
4. 經過本課程後，我更認識臺灣的軍事用語	完全同意(4)	7	3.7
	同意(3)	3	
	不同意(2)	0	
	非常同意(1)	0	

5. 經過本課程後，我更了解臺 宏的軍事文化差異	完全同意(4)	9	3.9
	同意(3)	1	
	不同意(2)	0	
	非常同意(1)	0	
6. 軍用知識能應用在特殊目的 的環境中，如職場	完全同意(4)	7	3.6
	同意(3)	2	
	不同意(2)	1	
	非常同意(1)	0	

接下來關於「軍事溝通度」的第1題「本課程提供足夠的專業(軍用)知識詞彙」，有2位同學不同意、3位同意、6位完全同意，同樣進一步詢問2位不同意的學生表示，選擇不同意的原因是認為可以再學更多軍事詞彙，希望這本軍用講義可以再多一點單元。而第2、第3題關於此課程是否符合軍人學習者的需求，並能將中文結合他們的軍事工作，得到3.6、3.7分；另外第4題關於此課程是否幫助了解臺灣軍事用語的，以及第5題是否了解臺宏軍事文化的差異，則都拿到將近滿分的分數。在軍事溝通度的6個題目中，平均拿到滿分4分中的3.65分。

圖 4-19 「華語課程發展」得分橫條圖

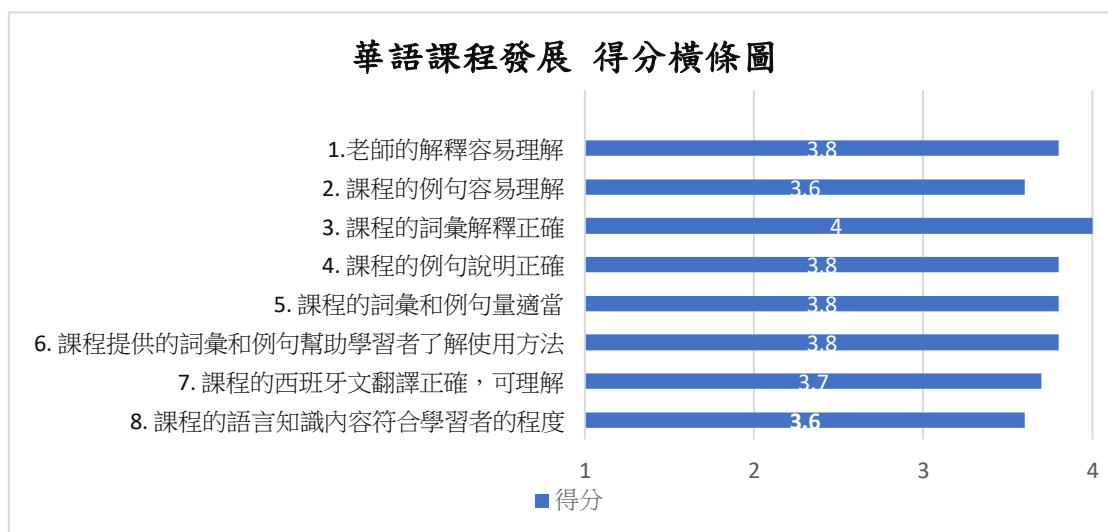


表 4-3 「華語課程發展」評分詳細結果

題目	評分	人數	得分
1. 老師的解釋容易理解	完全同意(4)	8	3.8
	同意(3)	2	
	不同意(2)	0	
	非常同意(1)	0	
2. 課程的例句容易理解	完全同意(4)	6	3.6
	同意(3)	4	
	不同意(2)	0	
	非常同意(1)	0	

3. 課程的詞彙解釋正確	完全同意(4)	10	4
	同意(3)	0	
	不同意(2)	0	
	非常同意(1)	0	
4. 課程的例句說明正確	完全同意(4)	8	3.8
	同意(3)	2	
	不同意(2)	0	
	非常同意(1)	0	
5. 課程的詞彙和例句量適當	完全同意(4)	8	3.8
	同意(3)	2	
	不同意(2)	0	
	非常同意(1)	0	
6. 課程提供的詞彙和例句幫助 學習者了解使用方法	完全同意(4)	8	3.8
	同意(3)	2	
	不同意(2)	0	
	非常同意(1)	0	

7. 課程的西班牙文翻譯正確， 可理解	完全同意(4)	7	3.7
	同意(3)	3	
	不同意(2)	0	
	非常同意(1)	0	
8. 課程的語言知識內容符合學 習者的程度	完全同意(4)	6	3.6
	同意(3)	4	
	不同意(2)	0	
	非常同意(1)	0	

問卷最後一部分是「華語課程發展」的評分，第 1~4 題是關於課堂中詞彙及例句是否解釋正確，以及老師的說明是否容易理解，這 4 題都拿到不錯的分數，尤其第 3 題「課程的詞彙解釋正確」得到滿分 4 分，表示學生對於軍事課程的詞彙正確性及老師的解釋滿意。

第 5~6 題關於課程是否提供足夠的詞彙量和例句，皆得到 4 分中的 3.8 分，表示大部分的同學認為此課程的軍事詞彙量是足夠的；第 7 題「課程的西班牙文翻譯正確，可理解」獲得 3.7 分，而最後第 8 題「課程的語言知識內容符合學習者的程度」也得到 3.6 分。

總的來說，這份 20 題、滿分 4 分的問卷得到的平均分數為 3.74 分，雖仍有努力的空間，但也代表此初級軍事詞彙講義得到學生不錯的評價，三個部份的平均分數如表 4-8，課程接受度為 3.83 分；軍事溝通度為 3.65 分；華語課程發展則有 3.76 分。

表 4-4 初級軍事華語課程問卷平均分數

項目	得分平均
整體評分	3.74 /4
課程接受度	3.83 /4
軍事溝通度	3.65 /4
華語課程發展	3.76 /4

二、專家問卷結果

第二部分為專家問卷—初級軍事華語補充講義評鑑表，共 12 題，有 10 題選擇題，2 題開放性簡答題，選擇題部分分為「語言與教材設計」及「專業軍事」兩方面。

(一) 選擇題

請 5 位相關領域專家填寫「初級軍事華語補充講義評鑑表」，評分結果如圖 4-18 「語言及教材設計方面」得分橫條圖。

圖 4-20 「語言及教材設計方面」得分橫條圖

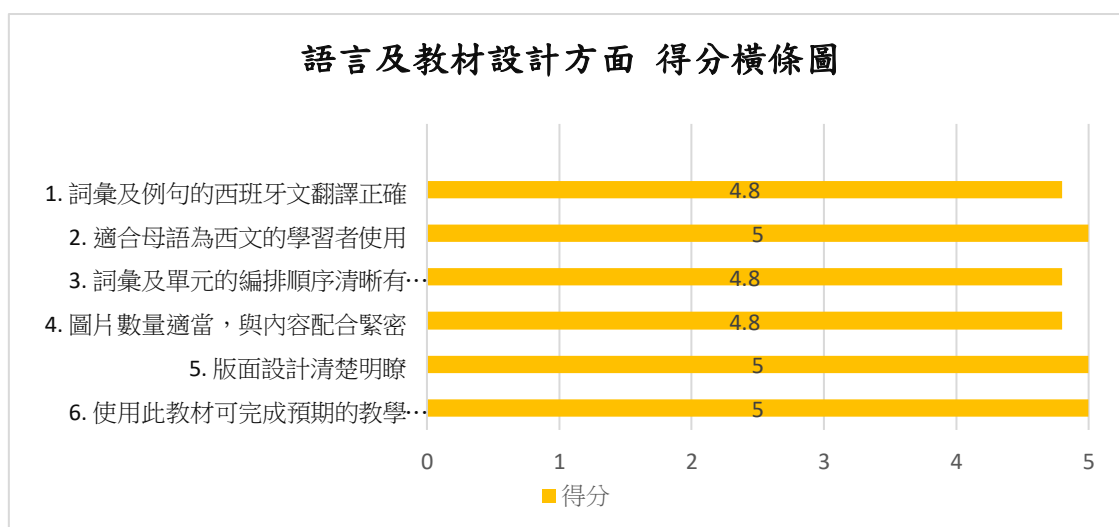


表 4-5 「語言及教材設計方面」評分詳細結果

題目	評分	人數	得分
1. 詞彙及例句的西班牙文翻譯正確	非常符合(5)	4	4.8
	符合(4)	1	
	普通(3)	0	
	不符合(2)	0	
	非常不符合(1)	0	
2. 適合母語為西文的學習者使用	非常符合(5)	5	5
	符合(4)	0	
	普通(3)	0	
	不符合(2)	0	
	非常不符合(1)	0	
3. 詞彙及單元的編排順序清晰有邏輯	非常符合(5)	4	4.8
	符合(4)	1	
	普通(3)	0	
	不符合(2)	0	
	非常不符合(1)	0	
4. 圖片數量適當，與內容配合緊密	非常符合(5)	3	4.6
	符合(4)	2	
	普通(3)	0	
	不符合(2)	0	
	非常不符合(1)	0	

		(1)	
5. 版面設計清楚明瞭	非常符合(5)	5	
	符合(4)	0	
	普通(3)	0	5
	不符合(2)	0	
	非常不符合(1)	0	
6. 使用此教材可完成預期的教學目標	非常符合(5)	5	
	符合(4)	0	
	普通(3)	0	5
	不符合(2)	0	
	非常不符合(1)	0	

初級軍事華語補充講義評鑑表的 1~6 題，為「語言及教材設計」方面的評分，在最高分 5 分的評鑑指標中，第 1 題「詞彙及例句的西班牙文翻譯正確」，有一位專家認為軍事西文的正確性可再加強，或參考其他拉丁美洲國家的用法，因此給了 4 分；第 3 題「詞彙及單元的編排順序清晰有邏輯」也有一位專家給了 4 分表示符合；第 4 題「圖片數量適當，與內容配合緊密」，有 2 位專家給了 4 分，因為目前十個單元中僅五個單元附圖片，認為圖片的數量可以再增加；另外，共有 3 題拿到 5 分的滿分，分別為第 2 題「適合母語為西文的學習者使用」、第 5 題「版面設計清楚明瞭」，以及第 6 題「使用此教材可完成預期的教學目標」，而教學目標則在標示在問卷一開始說明的部分——希望學生透過此課程習得初級、重要的中文軍事詞彙，可見這專家們都認為此軍事講義在這三題的表現，不但可以達到教學目標，也完全符合補充講義設計的標準。

圖 4-21 「專業軍事方面」得分橫條圖

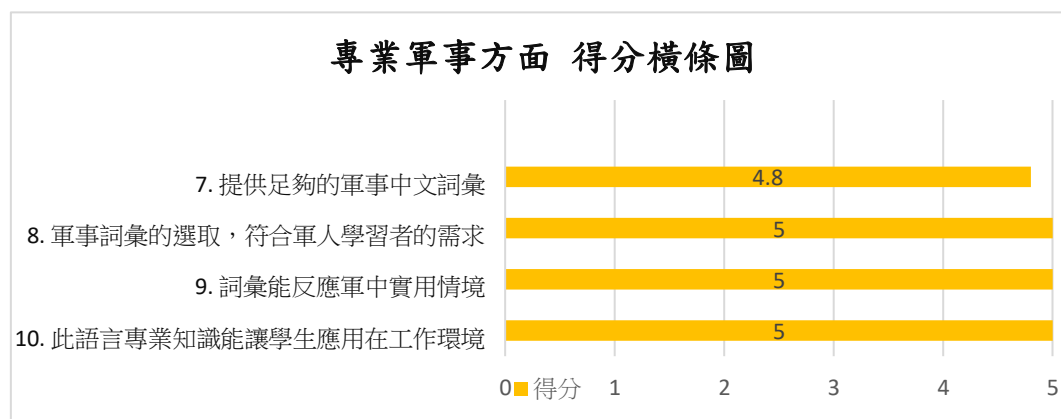


表 4-6 「專業軍事方面」評分詳細結果

題目	評分	人數	得分
7. 提供足夠的軍事中文詞彙	非常符合(5)	4	4.8
	符合(4)	1	
	普通(3)	0	
	不符合(2)	0	
	非常不符合(1)	0	
8. 軍事詞彙的選取，符合軍人學習者的需求	非常符合(5)	5	5
	符合(4)	0	
	普通(3)	0	
	不符合(2)	0	
	非常不符合(1)	0	
9. 詞彙能反應軍中實用情境	非常符合(5)	5	5
	符合(4)	0	
	普通(3)	0	

	不符合(2)	0	
	非常不符合(1)	0	
	非常符合(5)	5	
	符合(4)	0	
10. 此語言專業知識能讓學生應用在工作環境	普通(3)	0	5
	不符合(2)	0	
	非常不符合(1)	0	

接著在 7~10 題「專業軍事」方面，第 7 題「提供足夠的軍事中文詞彙」中，有一位專家給了 4 分表示符合，其他第 8~10 題「軍事詞彙的選取，符合軍人學習者的需求」、「詞彙能反應軍中實用情境」、以及「此語言專業知識能讓學生應用在工作環境」這三項皆拿了 5 分的滿分，表示專家們對於此講義在專業軍事方面的認同。

此問卷共 10 題，每題最高分為 5 分，此初級軍事華語補充講義拿到了平均 4.9 分的高分。

表 4-7 專家評分

專家	評分
E1	4.9
E2	4.8
E3	5
E4	4.9
E5	4.9
平均	4.9

(二) 簡答題

第11~12題為簡答題，以下分「教材發展」、「西班牙文翻譯」、「課程發展」、「整體評價」四個部分整理出5位專家對於講義進一步的建議：

1. 教材發展建議

E1 建議課程內容可以往中、高級發展，例句部分也可以用一般對話呈現，讓教材更活潑生動，另外，建議此講義可以附上音檔，方便學生自學或複習。E4 建議「口令」的單元可以附上教學影片，加強學生對於動作的理解。E5 則認為軍中喊口令的聲調跟實際上生詞的發音有一些出入，例如：稍息，正確唸法是 shāoxī，但在軍中會唸成 shǎoxī，因此建議請當地的臺灣軍校生幫忙錄製口令音檔當教材。此外，各國的兵種的符號似乎都不同，所以如果有個兩邊的對照表，應該會更清晰明瞭。

2. 西班牙文翻譯建議

E2 表示此講義的西文翻譯除了採用宏都拉斯的用法，也可以採用其他21個西語系國家的說法做個簡單的比較。而 E3 認為關於講義中的西班牙文翻譯的部分，特別要注意一些專有名詞如國防部、國防部長的大小寫，英文裡許多專有名詞都會大寫，但西班牙文不都需要這麼做。

3. 課程發展建議

E1 在課程方面建議可新增軍歌教學，給學生不同的體驗及增加學習動力，並提供了《老兵》及《勇士進行曲》兩首最耳熟能詳的軍歌作為教材。E5 表示詞彙部份建議可以增加武器和裝備的部分，且其他訓練程如行軍、移地訓練、打靶等等可以另開一個主題。

4. 整體評價

E1 認為初級軍事用語詞彙符合實際需求，是份很好的教材；E3 協助修改了講義的西文部分，包含上述的大小寫及西文特定標點符號，他認為雖

然這些小地方都不影響整份講義的理解，不過若未來要公開發表這份教材，這些小細節可能需要更注意，提供了非常寶貴的建議，不過考慮到學習者是西語母語者且職業為軍官這個特點，這是一份經過深思熟慮後實踐的補充講義。最後 E5 認為此講義內容很豐富，學習西語或是華語的學習者都很受用。

總體來說，5 位專家大都給予相當正面的回饋，且非常仔細閱讀講義中的每個細節，並熱心協助修正講義的缺失。其中 3 位專家都建議若有餘力，可以再準備一本進階程度的軍事講義，因為還有許多重要的軍事詞彙還沒出現在這 110 個詞彙中。



第四節 訪談結果

一、訪談學生

在所有軍事課堂活動結束後，研究者除了請學生填寫問卷，也於 2021 年 9 月 22 日訪問了其中 2 位中文班學生，分別是一位陸軍羅中尉(以下用 S1 代稱)，以及一位空軍白少尉(以下用 S2 代稱)，以下整理出訪談重點，詳細內容於附錄一 訪談學生逐字稿(西翻中)呈現。



圖 4-22 語言中心平日上課狀況

(一)學習軍事華語的必要性

兩位學生都表示，國防語言中心中文班的學生，都應該學習這本初級軍事華語講義，因為這個語言中心裡的學生全都是軍人，所以日常中常用的字也都和軍事用語有關，且未來如果有機會被派去臺灣也一定是和臺灣國軍互動，所以學這些字非常重要。另一方面，中文課教這些軍事中文，也可以提高學生對於學中文的興趣，S1 表示，當每位學生來國防語言中心的時候，就已經代表了兩種身分，軍人、以及想學中文的人，這堂課剛好結合了他們的身分。

不過，當詢問到，既然學軍事用語對語言中心的學生來說那麼重要，

他們認為可以放棄《實用視聽華語》課本，只學軍事用語嗎？兩位學生都持反面的回覆。S1 表示像這樣結合兩本教材就是最好的方式，國防語言中心的學生不能放棄任何一本。S2 則認為《實用視聽華語課本》的字彙比較廣，可以用在一般生活上，所以主題可以更多元有趣一點，不過這個軍事詞彙講義則比較專業，比較貼近軍人的工作，雖然這個軍事用語很重要，但還是不能放棄學習一般華語課本和文法，因為那才是他們學習如何架構中文組織和概念的書。

(二) 最喜歡的單元及課程活動

S1 認為對他來說，「軍階」單元，還有兩個「口令」的單元的詞彙最重要，首先因為他們認識一個軍人的時候一定會看到他的軍階，才能打招呼；另外，口令的部分對軍人來說也非常重要，要聽得懂才能在部隊中生活；S2 則認為最重要的單元是「兵科」，因為軍人出任務時都取決於他的兵科，所以這些字對他們來說是非常實用的。

課堂活動方面，S1 認為有 2 個活動他都很喜歡，第一是將軍事用語結合《實用視聽華語》，可以用課本上學到的文法結合軍事情境；第二就是跟臺灣軍官視訊，因為可以更認識臺灣軍方的工作而且實際運用軍事用語；S2 則表示他最喜歡的活動是與臺灣軍官視訊，雖然他們都在講義上學過這些字，但到了實際和中文母語者軍官對話時，才發現每個人說話都有不同的發音和用字習慣，一開始會有點聽不懂，而且，他們的反應要變得很快，因為平常在課堂上老師都會慢慢等待學生回答，不過在電話中他們不好意思讓對方等太久，所以不只訓練了他們的中文也訓練反應能力，是一個很好的練習。

二、訪談專家

這部分訪問了宏都拉斯國防語言中心兩位曾到臺灣受訓 5 年的宏國軍官，兩位皆畢業於臺灣，他們在臺灣先學習完整一年的中文後，接著完成

國防大學四年全中文的學士學位，回到宏都拉斯語言中心擔任中文老師。筆者於9月10日訪問韓上尉(以下用E1代稱)；於9月20日訪問盧中尉(以下用E2代稱)，以下整理訪談重點，詳細內容附於**附錄二 專家訪談逐字稿**。

(一) 學習軍事華語的必要性

E1認為語言中心中文班的學生一定要學習這些軍用詞彙，因為軍人若以後當翻譯(軍中長官的口譯)的時候絕對是跟軍人翻譯，如果聽不懂軍階、兵科那些字，就沒辦法做這個工作。他表示，其實國防語言中心從2007年開始有中文班，而且以前的學生本來就會詢問他這些字的中文要怎麼說，不過以前沒有這本講義，他也只就學生常問的幾個字回答，既然今年開始有這本軍事講義，他認為語言中心從明年開始一定要把軍事華語列入課程中。而E2也表示認同，他認為軍人除了學日常用語的中文以外，也應該認識軍事用語。然後未來他也會教新一屆的學生這些軍事用語，甚至年底要換一任校長了，他也会推薦新校長應該讓中文班的學生學習這個初級軍事中文詞彙。

(二) 詞彙量與使用時機

E1認為講義上的110個詞彙對學生來說是不太夠的，因為如果學生實際要跟一個臺灣的軍人聊天，是可以再增加更多詞彙的，不過E1表示，他也了解實際課堂時數和學生能吸收的能力，所以是可以接受的。不過E2卻覺得詞彙量是很足夠的，因為這已經讓學生有基本能力用這些字跟軍人介紹自己，而且未來去臺灣後，其他相關的軍用字也會學得更快。另外，E1表示，因為自己軍人的身分，和《實用視聽華語》比起來，他認為在教軍事講義時更有趣，因為可以用這些字和學生聊聊自己的單位、不同的兵科，或是軍中的長官等，這是他第一次可以用中文和學生聊這些事情。

E1表示這次學習軍事用語的時機很不錯，像這次從進階班(視聽華語第二冊第五課)開始是很棒的，不過一些最基本的〈階級名稱〉、〈兵科〉這

兩個單元，可以再早一點，可能從第一冊結束後就開始教。其實只要學生已經熟悉基本的拼音、四聲，或是一些簡單的文法時，就可以開始學軍事詞彙了。E2 也持相同意見，因為若在一開始基礎班就讓學生學的話，對他們來說可能太難，且一下子要接受中文這個新語言，有太多資訊，可能會不清楚自己在學什麼。

(三) 對於本課堂及軍事活動看法

E1 覺得課堂中安排的各種軍事活動都非常好，因為他們可以知道臺灣的軍事工作上的差異，文化不同，而且因為學生大多都在宏都拉斯，雖然對於國外的軍人有一些基本的概念，像是美軍或是中美洲國家的軍隊，但如果沒有出國，永遠不會知道其他國家的軍人是如何基本教練、以及他們工作、薪水的資訊，而這些活動可以讓他們認識臺灣軍人和宏方的差異。E2 也覺得這些活動非常重要而且很有趣，因為學生開始學一個語言的時候，對於該國文化的好奇心和興趣是可以加強很多學習動力的，所以這是個非常好的機會可以認識該國的文化和人。

另外，E1 覺得學生進步了很多，因為他們現在已經可以用中文說自己的單位、職務，或單位的工作是什麼等，也會用中文寫軍人的自我介紹，但他認為「打電話給臺灣軍官」的活動最讓他很驚訝，因為學生都會讀、會寫，但是不一定聽得懂，不過，這個活動學生不但要問問題，還得聽得懂臺灣軍人的回答，且每個母語者的口音和用字又不一樣，這很不容易。E2 也表示因為自己是中文班的老師，且在臺灣讀過書，對他來說中文最難的部分是寫字，所以當他看到學生已經可以把每個字都寫得那麼好的時候，他覺得非常厲害，因為很多字連他都忘了怎麼寫了。

以上問答為訪談 2 位學生及 2 位專家的內容，看的出來他們對於這個課程的評價都非常正面，且認為未來中文班的學生都應該繼續學習這本軍事華語詞彙講義，且在行有餘力的狀況下，這本軍事講義應該繼續編下去，讓學生學到程度更高的軍事華語詞彙。

第五章 結論與建議

本章將針對各章節的內容統整研究結論，從第二章文獻探討確認軍事華語發展的需求，增強本研究動機的重要性。另外從問卷的得分及訪談結果整理意見與回饋，並針對第一章所提出的 5 個研究問題加以討論，得出本研究結論，第二節則為研究限制及未來的研究方向，另外對課程活動發展提供建議。

第一節 研究結論

從本論文文獻探討中得知，拉丁美洲國家持續延燒華語熱，且臺灣與許多拉美邦交國軍方往來頻繁，不論是在當地的軍官或是被派至臺灣受訓的軍官，皆有學習中文的需求。從問卷及訪談結果中，專家和學生都建議可以將詞彙量擴大，表示這樣的學習量對學生來說是可以負荷的，建議可以就原本的單元延伸更多詞彙，或增加新的單元名稱發展詞彙量，或續編下一本講義，此外，專家也建議可以提供詞彙講義的錄音檔，讓學生可以自行練習，研究者認為這項建議相當不錯，也已經付諸實行。

現今華語教材的發展趨勢即是為學習者量身打造的專業華語模式，可見軍事華語教材的初級、中級、高級發展都有其需求並能加以推廣，可見本研究對於學術界及社會的實際需求都有幫助，而本節將帶回第一章所提出的 5 個研究問題進行討論：

1. 宏軍的中文學習需求為軍用基礎華語

對於宏都拉斯軍人來說，未來可能使用到華語的機會第一是外派至臺灣工作或受訓，第二是，臺灣國防部高層至宏都拉斯軍方拜訪時需要口譯人員的這兩個時機點。其中因口譯人員所需華語條件非常高，較有機會學以致用的是第一個至臺灣工作或受訓。

根據課前講義詞彙調查問卷，軍官學生從 22 類軍事用語中選出 10 類較

常用的類別，表示被選入講義的「階級名稱、單位、職務、兵科、部隊名稱、軍事用語、口令、武器、陸海空基礎載具」等類別，實用性大於其他未被選入的如「船藝用語」、「勤聯用語」、「裝甲兵用語」。因此，以被選入的類別發展講義詞彙最能切中軍官學生的軍事華語學習需求。



圖 5-1 軍事華語講義上課情形

2. 此講義中 110 個詞彙即為初級軍事華語詞彙

軍事初級華語和一般華語有很大的差異，舉例來說「中尉」、「迫擊砲」等詞彙肯定不會出現在一般華語教材，但卻是軍事華語最基礎的生詞。本研究依照問卷選入的 10 個類別，發展出的 110 個軍事詞彙都屬於軍事華語的初級的範圍，不過因單元數量和詞彙量的設定，有些詞彙如「體能測驗」、「仰臥起坐」、「伏地挺身」等雖未收入講義中，也是軍人的常用詞，但一開始沒有發展關於體能訓練的類別，建議可以修訂時再補充或列入下一個的軍事詞彙講義製作。

3. 將軍事詞彙結合《實用視聽華語》課文主題

宏都拉斯國防語言中心中文班的課程安排為兩個階段，分別為基礎班及進階班，基礎班的進度為《實用視聽華語》第一冊 1~13 課及第二冊 1~4 課，共 17 課；進階班的進度則是第二冊 5~13 課及第三冊 1~8 課，共 17 課。本課程實驗將軍事華語講義配合《實用視聽華語》的時間點為進階班開始

時，也就是在學生已經學會一般華語的拼音、發音、打招呼、中文基礎構句方式後才正式學習軍事華語。

因此本研究直接依照時間點將每單元的軍事華語配合《實用視聽華語》的課文。以第二冊第六課〈歡迎你們搬來〉配合軍事華語單元〈階級名稱一、二〉舉例，在週一學習視華第六課所有生詞以及〈階級名稱一〉的軍事詞彙，週二則為第六課課文及部分文法並複習軍事詞彙，週三再次複習課文及文法，週四則讓學生將所學內化後產出，以〈歡迎你們搬來〉的課文內容融合軍事階級，創造對話並上臺發表，週五為筆試及口試，如表 5-1，因此學生可發揮創意，將視華第十二課〈錶讓我給弄丟了〉融合子彈、步槍不見了，下屬須報告長官等軍事情境，完美利用《實用視聽華語》融合初級軍事華語講義。

表 5-1 週一至週五課程安排

	視華第十二課〈錶讓我給弄丟了〉	軍事華語詞彙講義
週一	生詞及例句	口令(一)、口令(二)
週二	一半文法及課文	複習口令(一)、口令(二)
週三	【打電話給臺灣人】活動 另一半文法及課文	無
週四	複習文法 學生結合本課課文及所學軍事詞彙，創造對話並分組上臺發表	
週五	筆試及口試	無

4. 紙本與口語方式，雙重驗收學生成果

本研究的教學實踐分為三個階段，可分為紙本、口語，及實際運用。分別為以下內容

- (1) 紙本：軍事講義測驗卷、軍方自我介紹短文、課堂軍事活動之心得文
- (2) 口語：軍方自我介紹 1 分鐘

5. 讓學生直接與臺灣軍官接觸，實際運用所學

本研究安排「打電話給臺灣軍官」視訊活動，讓學生倆倆分組與臺灣軍官視訊對話，每組準備約 30 個軍事相關問題提問來賓；另外也舉辦「臺宏軍事文化講座」，邀請曾至彼國交換過的臺灣軍官、宏國軍官至課堂分享臺灣、宏都拉斯在軍事上工作方式的異同，講座後學生也須以所學軍事用語提問，讓學生能將所學詞彙與中文母語者軍官實際運用。

第二節 研究限制與未來建議

一、 研究限制

(一) 課程時數

本研究所製作的初級華語軍事詞彙講義為一補充講義，因此教學時數依附在原教材《實用視聽華語》之下，原課程的時數為每週 16 小時完成一課視華的教學，在非華語的學習環境中，不管是老師的教學速度或是學生的吸收速度，都已經是非常緊繃的了。在這個現實的狀況下，若要製作一份讓學生能利用每週零碎時間能學習的軍事講義，每單元的篇幅不能過多，且希望不會喧賓奪主的減少原本視華的教學時間。

因此在一開始訂定製作軍事詞彙講義時，即設定每週學習一個單元約 10~15 新詞彙，為期 10 週為實驗目標發展詞彙，所以當其中一個單元主題的詞彙超過 25 個時，做法是分為兩個單元，而非將 25 個詞彙濃縮在同一單元全部教完。以單元一、二的〈階級名稱〉；單元八、九的〈口令〉即為如此，最後共有 11 單元，因此刪除當初入選的其中一項主題〈部隊建築物名稱〉。總而言之，初級軍事華語講義的詞彙數量可增可減，本研究由於上課時數的考量，最終版本為 11 單元約 110 個詞彙。

(二) 臺灣與宏都拉斯軍事用語差異

在第四章第一節即詳述實際將軍事華語講義用於課堂上的觀察紀錄，其中實際運用講義時遇到的大多數問題都與臺宏兩國的軍事用語差異有關——包含兩國的階級名稱不同、武器上的不同，以及兩個國家對於兵科上分類方式的差異，更別提陸軍、海軍、空軍原本區分兵科的方式即有相當大的差異。上述差異舉例在第四章即說明過因此這裡不再贅述。筆者取捨詞彙的準則是，以宏國軍官最有可能使用到軍事華語的時機為出發點，即至臺灣受訓或工作，因此即便有些階級、武器名稱不存在於宏都拉斯，依然以「臺灣國軍必須知道」的標準收入講義中。

在兵科方面，筆者則認為須告訴學生他們自己的兵科中文名稱，例如補給兵、飛機保養組在宏都拉斯空軍被列為一個兵科，不過中華民國的空軍不同於其他軍種，並不具有「兵科」的分別，而是將官兵以「專長」做區分。這些專長包含飛行、人事行政、情報、氣象、防空槍砲等 14 項，因此在課堂上的方式是將「宏國空軍的兵科」，對應「臺灣空軍的專長」分類，告知學生中文說法，讓他們知道如何用中文介紹自己的兵科。

(三) 受試者人數限制

國防語言中心中文班為小班制教學，於每年一月基礎班時招募 15-20 位軍官加入中文班，課程採淘汰制，每週五進行考試，若學生連續兩週不到 70 分則須退出課程，或因學生其他個人因素，導致每到下半年進階班時，學生留存約剩 10 位。因此本研究的受試者以及問卷的樣本，數量都不多。

二、未來建議

(一) 未來研究方向

本論文中的初級軍事華語講義僅停留在「詞彙」階段，雖然符合學生的初級華語程度，但若要讓學生了解真正專業的軍事華語知識，其實還不

足夠，而透過本研究既得知軍事華語有其發展之必要性及對學術的貢獻，建議未來研究可以往以下方向發展：

1. 中級、高級軍事華語詞彙，擴大辭彙量或續編下個程度
2. 往課文篇章、對話、閱讀等完整華語教材發展
3. 融入「軍事文化」相關主題教材，比較拉美國家與臺灣軍事文化
4. 研究比較其他 21 個西語國家的軍事詞彙：拉丁美洲雖然都使用西班牙語，但不同國家的西班牙文使用也有不同



圖 5-2 宏都拉斯國防語言中心外觀

(二) 制度與課堂活動建議

1. 將軍事華語詞彙列入軍校中文班必修

藉由本次軍事情境課程的實驗，可以發現為學生職業設計的客製化課程及教材有助於他們的工作成長，並將此研究成果告知語言中心校方與國合會後，希望未來能改變宏都拉斯國防語言中心的教材使用，將軍事華語詞彙講義列入中文班的必修課程。

2. 透過網路科技增加學生與臺灣軍官互動

本研究安排了兩項課堂軍事活動，第一為「臺宏軍事文化講座」，為實體活動；第二是「打電話給臺灣軍官」，則為線上視訊活動。以上兩個活動都讓學生可以實際接觸臺灣軍官，運用所學軍事辭彙，透過學生心得也得到相當正面的回饋。因此未來中文班教師若想舉辦相關課堂活動，不妨參考上述內容，即便無法找到臺灣軍官實際到教室現場演講，也可以考慮透過視訊舉辦演講、模擬會議等互動，即便只是簡單問答方式，相信對學生也相當有幫助。

3. 圖像化加強辭彙記憶

除了課堂口說活動，本研究也設計「辭彙複習表」課堂活動，讓學生以圖像方式重新編寫講義辭彙，圖像和視覺都代表著一種分析跟識別能力，也都是很好的學習歷程。除了用重新繪畫不同單元主題這個方法，心智圖、剪貼等方式也都能以圖像加強學生的記憶連結，也考慮到一些比較寡言的學生，以另一種方式表現自己的學習成果，顧及班級的差異化學習。

參考資料

一、 中文文獻

(一) 書籍

- 丁大山 (1978)。 **西班牙文軍書**。未出版。
- 呂必松 (1999)。 **對外漢語教學概論**。國家教委對外漢語教師資格審查辦公室。
- 李泉 (2006)。 **對外漢語教材研究**。北京：商務印書館。
- 李明 (2006)。 **短期速成初級漢語教材特點分析**。北京：學苑出版社。
- 邱皓政 (2002)。 **量化研究與統計分析**。臺北市：五南出版社。
- 吳氏祿、李紫菱、姜景嚴、陳俞秀、陳鈺茹、傅筱雯、彭妮絲、廖宜瑤、劉碩、衛祥、黎承豪 (2016)。 **專業華語概論**。臺北市：新學林出版社。
- 趙賢州 (1996)。 **對外漢語教學通論**。上海：上海外語教育出版社。

(二) 期刊與雜誌

- 崔永華 (1997)。 **對外漢語教學學科概說**。中國文化研究 春之卷。中國文化研究編輯部。
- 黃政傑 (1990)。 **自學式教材設計之原理與方法**。隔空教育論叢年刊。臺北市。
- 趙賢州 (1988)。 **建國以來對外漢語教材研究報告**。第二屆國際漢語教學討論會論文選。北京：語言學院出版社。

(三) 研究報告或論文學位

(註：以下若未特別標註，則為華語文教學系所 碩士論文)

- 王璽英 (2016)。 **短片在中級華語口語教學設計之研究—以西班牙語為母語之學習者為例**。臺北市：國立臺灣師範大學。
- 布京 (2011)。 **商務華語教材設計之研究—以具中級華語程度的蒙古人為對**

- 象。臺北市：銘傳大學。
- 申知珉 (2019)。針對韓國籍免稅店職員之專業華語教材設計。臺北市：國立臺灣師範大學。
- 白任廷 (2020)。墨西哥華語教學研究：以文成華語教育中心為例。臺北市：國立臺灣師範大學。
- 朴權熙 (2018)。在臺韓籍韓語教師之華語交流能力需求研究。臺北市：國立臺灣師範大學。
- 江書宏 (2014)。針對以義大利文為母語者之導遊華語教材編寫-以景點介紹為例。臺北市：國立臺灣師範大學。
- 吳怡芬 (2010)。溝通式外交華語教材設計與研究。臺北市：中國文化大學。
- 吳培筠 (2018)。由報刊到網路之新聞華語教學設計研究。臺北市：國立臺灣大學。
- 李安怡 (2011)。初級商用華語教材編寫設計之研究。臺北市：國立臺灣師範大學。
- 李英熙 (2020)。韓國棒球華語教材編寫指南探究—以韓國一所大學的業餘棒球隊在南臺灣集訓為例。高雄市：國立高雄師範大學。
- 沈雅萍 (2017)。長照華語主題式教材設計。臺北市：中國文化大學。
- 阮氏艷翠 (2018)。專業華語觀光導遊教材設計研究—以越南中部地區為例。桃園市：中原大學。
- 周瑋成 (2018)。來臺宣教士華語學習需求之探討-以 Jane Vella 成人對話式教育理論為據。高雄市：文藻外語大學。
- 林育菱 (2021)。外籍看護工華語自學教材之研究與編寫初探。臺北市：國立臺灣大學。
- 林佳瑩 (2010)。秘魯華人移民與華文學校之研究(1849-2010)。臺北市：國立臺灣師範大學。

- 武貴山 (2011)。越南商務華語之發展與華語學習者的需求探討。臺北市：國立臺灣師範大學。
- 金惠淑 (2005)。觀光華語導遊教材設計—針對韓國的專門大學觀光中國語系之用途。臺北市：國立臺灣師範大學。
- 姜世恩 (2016)。在韓國之職場華語會話課程設計—以針對觀光客之藥妝店銷售為例。臺北市：國立臺灣師範大學。
- 段范芳安 (2014)。專業華語文國別化旅遊教材設計研究—以越南觀光導遊為例。桃園市：中原大學。
- 胡小玲 (2016)。墨西哥短期漢語教學探析——以 UPMH 大學、UTEC 大學、UICHE 大學為例。廣州：廣州大學。
- 徐筠惠 (2002)。財經新聞華語閱讀教材規畫設計。臺北市：國立臺灣師範大學。
- 張玉佳 (2017)。初級航空華語教材編寫與教學應用研究。南投縣：國立暨南國際大學。
- 張志銘 (2017)。中華民國與拉丁美洲友邦國家軍事教育交流之研究。臺北市：國防大學政治作戰學院政治研究所。博士論文。
- 張雅筑 (2017)。空服員華語教材編寫研究—以免稅品銷售服務為例。高雄市：國立高雄師範大學。
- 曹希安 (2017)。當代華語流行詞彙補充教材設計。臺北市：國立臺灣師範大學。
- 莊玉鳳 (2019)。祕魯阿雷基帕華校的教學與發展之研究。桃園市：開南大學。
- 郭宗翰 (2014)。越南觀光華語導遊教材的設計與發展研究。桃園市：中原大學。
- 郭恩光 (2015)。阿根廷華語文學學習者的需求分析與教學建議。臺北：市國立政治大學。

- 郭秦榕 (2020)。 印尼看護工在臺的華語學習探究。臺中市：國立臺中教育大學。
- 陳氏儒 (2020)。 看護工華語文自學教材發展研究-以臺灣越南籍為例。桃園市：中原大學。
- 陳金國 (2011)。 針對泰籍之中高級華語學習者的觀光華語導遊教學網站設計研究。臺北市：國立臺灣師範大學。
- 陳俞秀 (2016)。 新聞華語教材主題研究。桃園市：中原大學。
- 陳秋璇 (2021)。 筆順遊戲對漢字學習的效用：以尼加拉瓜華語學習者為例。臺北市：國立臺灣師範大學。
- 陳祖欽 (2014)。 邦交國海外僑校文理教育素質提升之研究—以巴拉圭中正及中山僑校為例。臺北市：國立臺灣師範大學應用華語文學系。
- 陳淑惠 (2008)。 法律華語教材設計與研究。臺北市：國立臺灣師範大學。
- 陳淑萍 (2008)。 觀光導遊華語教材的設計研究—以泰國各大學所用教材為探討。臺北市：國立臺灣師範大學。
- 陳毓婷 (2021)。 外交華語常用詞表建置與詞彙特色研究 —以臺灣外交部新聞稿為例。臺北市：國立政治大學。
- 陳德康 (2020)。 針對泰籍地勤人員之專業華語教材設計。臺北市：國立臺灣師範大學。
- 曾宜萱 (2019)。 泰籍導遊華語教材設計——以泰國七大城為例。臺北市：國立臺灣師範大學。
- 曾品霓 (2017)。 專業華語教材設計與評鑑發展研究。臺北市：國立臺灣師範大學。
- 游秀盈 (2013)。 商業華語之股市用語與生活華語基本字詞比較研究。臺北市：中國文化大學。
- 黃品蓉 (2020)。 醫療復健華語教材設計初探。臺北市：國立臺灣師範大學。

- 葉含迎 (2014)。 **護理華語之需求探討**。高雄市：國立高雄師範大學。
- 葉書羽 (2020)。 **以臺灣旅遊主題融入中初級華語寫作之教材編寫—以記敘文為例**。臺北市：國立臺灣師範大學。
- 詹秀嫻 (2002)。 **華語文教材發展研究-以系列式教材為例**。臺北市：國立臺灣師範大學。
- 劉茵蘭 (2016)。 **海外華語文化教學設計初探-以宏都拉斯為例**。臺北市：臺北市立大學。
- 蕭柝薰 (2021)。 **運用任務型教學法於航空專業華語教學效果之探討**。臺北市：國立臺灣師範大學。
- 韓璇玉 (2013)。 **觀光華語導遊教材的設計與編寫研究 ——以泰國宣素那他皇家大學華語導遊培訓班為例**。高雄市：國立高雄師範大學。
- 嚴世紀 (2012)。 **臺灣商務華語教學發展及教材分析**。臺北市：國立政治大學。
- 蘇珩 (2019)。 **基於網路新聞之華語教材發展之標準作業程序研究**。臺北市：國立臺灣師範大學。

(四) 其他網路資源

- 臺灣 ECA FTA 總入口網 (2021)。宏都拉斯經濟現況與臺宏雙邊貿易概況。
<https://reurl.cc/loedmV> (2021-07-06)
- 駐宏都拉斯大使館 (2018)。2018年臺灣獎學金及國合會獎學金宏都拉斯受獎生華語課程開幕 <https://reurl.cc/jglNDq> (2018-07-18)
- 央視網 (2013)。探尋墨西哥的“中國元素” <https://reurl.cc/82qKjR>(2013-06-04)
- 國合會 (2019)。友邦及友好國家專業華語教師派遣案。
<https://reurl.cc/2oW2zm> (2020年3月出版)
- 國合會 (2020)。友邦及友好國家專業華語教師派遣案。
<https://reurl.cc/V58rM6> (2021年4月出版)

World Bank (2021)。POVERTY AND CRIME。 <https://reurl.cc/WXD5N5>(2021-07-06)

MacroTrends (2021)。Taiwan Poverty Rate -2021。 <https://reurl.cc/Gbe9nd>
(2021-07-06)

駐宏都拉斯大使館 (2021) 國家相關資訊。 <https://reurl.cc/0xE5KM>(2021-10-10)

國家發展委員會 (2020) 國際人力移動(移工人數-按行業別分)
<https://reurl.cc/vgklLA> (2021-07-06)

二、 外語文獻

(一) 書籍

Brown (1995). *The Elements of Language Curriculum : A Systematic Approach to Program Development*. Heinle & Heinle Publishers.

P.164 Boston: Heinle and Heinle publishers.

Dudley- Evants, T., & St John, M. J.(1998) *Developments in English for specific purposes: A multi-disciplinary approach*. Cambridge university press.

Hutchinson, T., & Waters, A. (1987). *English for Specific Purposes: A Learner-Centered Approach*. Cambridge: Cambridge University Press. P.17 Cambridge: Cambridge University Press.

(二) 研究報告或論文學位

Liu, Yen-Ling (2019) *In-depth Analysis of Trade and Relations between*

Taiwan and the Latin American Countries 國立清華大學 新竹市

附錄一：訪談學生逐字稿（西翻中）

1. 講義中的十一個單元中你們覺得哪個單元的字最實用，為什麼？

學生1：我覺得兵科最實用，因為我們遇到一個軍人的時候會比較想了解他的專長，也才能決定要派他去出什麼任務。

學生2：我覺得是階級名稱最重要，因為我們遇到一個長官的時候必須稱呼他的官階，另外還有第八第九單元，口令，長官給我們命令的時候才聽得懂。

2. 你們認為我們開始學習軍事華語的時機好嗎？或是應該更早、更晚？

學生1：我認為我們需要更多時間學習這些軍事辭彙，因為學習之後還要還多時間才能實際運用，所以我們在基礎班最後階段，就是已經對於中文有基礎的認識之後，我覺得就可以開始學一些簡單的軍事單元。

學生2：我也認為在基礎班中間的時候就可以開始學，從那時候開始就可以配合《實用視聽華語》每一課學10個軍事辭彙。

3. 你們覺得國防語言中心中文班的學生都應該學習軍事華語嗎？為什麼？

學生1：對，我覺得非常必要，因為這個國防語言中心都是軍人，我們本來就應該認識軍事用語，特別是之後如果真的有機會可以被派去臺灣的時候，這些字對我們來說都非常重要

學生2：我也覺得是必要的，就像同學說的，我們出任務的時候都會需要用到這些辭彙

4. 你最喜歡的課堂活動是什麼？（自我介紹、《實用視聽華語》結合軍事辭彙、辭彙複習表繪圖、打電話給臺灣軍官、臺宏軍事文化講座）

學生1：從我的觀點來看我最喜歡的課堂活動是「打電話給臺灣軍官」，因為我從這個活動才發現，不同的臺灣人用字和口音都不一樣，所以這個活動可以練習我們的聽力，還有點強迫我們要反應加快，因為對話的時候也不能讓來賓等太久才回應，所以可以加強我們的反應速度

學生2：對我來說則是有3個課堂活動我都很喜歡，第一個是《實用視聽華語》結合軍

事辭彙，因為可以用課本學到的文法結合軍事辭彙，第二個是「打電話給臺灣軍官」因為我們可以認識臺灣的軍方文化，而且我們可以將所學到的自付諸實行，第三則是臺宏軍事文化講座。

5. 那你們覺得上述那些活動有幫助你們學習/運用軍事辭彙嗎？

學生1：當然有，而且我覺得很有創意，像是臺宏軍事文化講座，雖然來賓的演講裡面有很多自我其實都聽不懂，但同時還是聽懂很多講義上學過的字，所以如果我們有多加注意的話就會發現，每個活動都可以導回軍事講義中的某個單元，都是對後來活動上的應用很有幫助的

學生2：我也覺得以上活動對於學習軍事辭彙真的都很重要，而且也比較能互動。

6. 因為你們軍人的身分，你們會覺得學習軍事辭彙會比一般華語更有興趣嗎？

學生1：對阿，這會讓我更有興趣學習，因為我們生活中有90%都是跟軍人生活在一起，學習軍事辭彙會讓我覺得更有機會運用在我的一般日常

學生2：是的，尤其是當我們來到國防語言中心的時候，我們就是因為對學習中文有興趣所以來到這裡，那如果又可以學習軍人相關辭彙，這樣就能完整結合我們的身分

7. 那如果比較《實用視聽華語》和《初級軍事華語辭彙》你比較喜歡哪個？

你覺得你可以放棄《實用視聽華語》只學《初級軍事華語辭彙》嗎？

學生1：我覺得有點難比較，《實用視聽華語》的用語比較廣、比較大，所以可以學到很多很好玩的字，但《初級軍事華語辭彙》的辭彙比較沒有彈性，它就是一個軍事專業，但是因為我們的身分所以很實用，所以我覺得雖然軍事辭彙對我們來說非常重要，但也不能放棄一般華語，我們不可能來中文班只為了學習軍事辭彙。

學生2：我也覺得最好的就像現在這樣結合兩本書，所以我們還是可以用這個方式把《實用視聽華語》結合軍事辭彙，才能達到比較好的效果。

附錄二：訪談專家逐字稿

1. 你覺得講義上的110辭彙，對學生來說夠不夠？為什麼？

專家1：不太夠，因為如果你要跟一個臺灣的軍人聊天，那些字也無法讓你聊那麼久，但對學生來說，他們還有課本要學，壓力很大嘛，所以實際上也沒有那麼多時間讓他們再學更多軍事辭彙。

專家2：我覺得是夠的，因為如果學生之後真的有機會去的臺灣的話，他們至少可以用這些字介紹自己、軍人的生活，而且他們到臺灣的話嘛，怎麼說，有這些字，他們學得比較快，因為他們已經認識這些字了所以會對他們很好。

2. 你教《實用視聽華語》和這個《初級軍事辭彙》，因為你是軍人，你有沒有比較喜歡教哪一本？

專家1：我會比較喜歡教軍人的，因為我可以跟學生聊，例如你的單位怎麼樣，有出過什麼任務，所以我可以跟學生聊這些，而且我們會用中文，就一些基本簡單的話題。

(專家 2 因為沒有負責幫學生複習軍事辭彙，所以沒對他提問此問題)

3. 你覺得國防語言中心中文班的學生都應該學這些字嗎？

專家1：要！要要要！一定要，因為我們是軍人嘛，如果我們要當翻譯阿什麼東西，我們是跟軍人要翻譯，如果你聽不懂兵科那些字，我們都不會翻譯。

專家2：我覺得中文班每個學生都要學這本書，因為非常重要，而且因為我們是軍人，當然我們應該要學一些日常用字，但軍事辭彙也非常需要學，而且你(指研究者)回臺灣之後，我也還會在 Celffaa(國防語言中心)留下來嘛，然後換一個校長，我也會推薦他把這個書還是要繼續教學生，因為很重要，因為我們是軍人嘛。

4. 國防語言中心中文班是什麼時候開始有中文班？你覺得應該讓學生更早學習這些軍事辭彙嗎？你覺得我們這次開始教軍事辭彙的時間點好不好？(進階班開始教)

專家1：中文班是從2007年開始，所以已經14年了，所以我們其實應該要更早學這些軍人的字的(乾笑)，因為以前我沒有教他們這些字，但他們會問我，那個上尉、中尉怎麼說，因為我們是軍人嘛，那他們問的時候我就會跟他們說那些字怎麼說，所以我覺

得是一定要學的，所以明年來的學生我一定會教他們這本軍事辭彙，我覺得比較基本的字像階級名稱、兵科其實從基礎班(視聽華語第二冊)就可以開始了，因為一開始真的很難，第一冊的時候他們還沒辦法學這些。

專家2：我覺得現在這個進階班開始學很好，因為基礎班的時候可能太難，然後太多 information, 所以學生可能會不太知道自己在學什麼，所以現在這樣會比較好。

6. 你覺得所有課堂軍事活動怎麼樣？

專家1：我覺得很好，因為他們可以知道臺灣的文化還有軍人的文化，還有工作有什麼不一樣，因為我們在宏都拉斯嘛，如果你沒有出國你永遠都不知道其他國家的軍人怎麼樣，你有一個概念但你不知道他們實際是怎樣，例如薪水、工作累不累、活動、運動、基本教練這些東西。

專家2：我覺得這些活動非常重要，而且很有趣，因為一個學生開始學一個語言的話，不管是什麼語言他們都會很好奇那個國家的文化，所以這個是一個非常好的機會可以學那個國家的文化，而且認識那個國家的人然後跟他們聊天，非常有趣，很有意思，我自己最喜歡的活動是那個打電話，雖然學生都會很緊張，但這個是好的緊張，第二個是這邊的臺灣軍人去教室講他們的經驗，我覺得都很好。

7. 你是軍人，你也是他們的老師，你看到學生哪一部份的進步會讓你覺得最驚訝？

讓你覺得這個課程是有用的

專家1：因為他們現在已經可以用中文說自己的單位、職務，或單位的工作是什麼等，也會用中文寫軍人的自我介紹，但是我覺得他們打電話最讓我驚訝，因為你可以寫嘛，但是你不一定會聽得懂，不過，這個活動學生不但要問問題，還得聽得懂臺灣軍人的回答，且每個當地的口音和用字又不一樣，這很不容易，所以我覺得打電話的這個活動可以讓他們練習很多。

專家2：因為我也在臺灣讀過書，對我來說中文最難的部分是寫字，所以當我看到學生已經可以把每個字都寫得那麼好的時候，我覺得非常厲害，因為我自己覺得很困難，然後看到他們寫的很漂亮而且很清楚，因為很多字連他都忘了怎麼寫了，然後第二個是講話，他們的中文的口語能力也都讓我覺得很厲害，很優秀。